

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 40 (1926)

**Artikel:** Mamma ed infaunt  
**Autor:** Grand, Florian / Hebbel, Friedrich  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-197937>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

MAMMA ED INFAUNT  
DA FRIEDRICH HEBBEL  
VERSIUN DA FLORIAN GRAND



I. CHAUNT

L'alba spunta digià; ma glüschaintas stailas as vezza  
Auncha pertuot intuorn. Ourasom l'orizont be as muossan  
Parts del azzur; ma al cour del tshêl la glüsch nun penetra.  
Uossa las guardias as partan dandet, trembland d'la fradüra,  
L'ura las slubget e nimi' il solagl, chi's retarda. 5  
Auncha as drouva la guaita; perche ils leders nun dorman.  
Pür cha'l chöd annunzia il di e cha l'aivla eir tshüvla  
Sur la vschinauncha vi, que tuot nun disturba persuna.  
Be nels uvihs, zuppos davous via las chesas stupendas,  
S'muossa la vita, pluntunan chavagls e müjan las vachas. 10  
Ma ils famagls as propuonan, d'implir pü bain ils presepens  
Già la saira, per ch'in damaun els nun hegian da's mouver.  
Ed in vardet, chi'ls vless eir lagner, ch'els as volvan e's stordschan  
Peramur del grand fraid dominant, e lod meritessan,  
Sch'els stessan sü a bun'ur'e pavlessan il muvel in uorden. 15  
Ma uzand las cuvertas del let, per gnir our, as stramaintan,  
Ed il pè alvanto as retira darcho suot la flamma,  
Scu sch'el crudess aint ill'ova, chi dscheila totelmaing la saira.  
Neir dal inviern nun's po almanter. Nadêl davaunt porta  
Suos-cha bain as musser cun naiv e glatsch e fradüra! — 20  
Mera, tuottüna as pozza qualchün al pöst d'la lanterna  
Quasi stüzza, scu ün bardügl appaina visibel.  
Ma nella debbla glüsch del pavagl, chi svesse as consüma,  
Siand sieu öli exhaust, as cognuoscha il giuven immobil,  
Cun sieus ögls fissos sülla chesa a pocha distanza. 25  
Quel stu avair in vardet il saung chi buoglia daffatta,

Ch'el sto dret sü e nun's mouva, scu üna statua da marmel,  
 In ün' ura scu quaista, chi svesc la sted ans stramainta  
 Nes ed uraglias cun vents e sibels mordents, chi penetran  
 Fin al miguogl dell' ossa; ma el nun as mouva aunch' uossa. 30  
 Cò in ün trat cumainz' el ad ir vers la chesa in prescha.  
 Che po que esser, chi'l sdaisda dandet sentimaint e'l do vita?  
 Üna glüschina, chi's vezza vi lò nella chesa daspera.  
 Guarda be, cu ch'el as sgoba e taidla cun bram' ed esclama:  
 „Ah, que ais ella!“ e picha cul daint lamin alla fnestra. 35  
 Cuaint as oz' üna testa dalun, tscherchand üna lastra  
 Main cuverta da glatsch — la chatta cun paina, cha tuottas  
 Sun bainischem s-chüras — e tschütta allura cun buonder.  
 Quella persuna ais üna giuvna frais-cha e bella,  
 Svesa illumineda, uzand la chandail' impizzeda 40  
 E spiunand, per vair quel chi picha. „O, evra'm la fnestra,  
 Chera Madlaina“, esclama el spert e cuorra in prescha  
 Nella giassa davous la fatscheda. Bainbod la portetta  
 S'evra, ma be üna pitschna sfalizza. Cul pè mez sün porta,  
 L'examinand disch ella: „Tü Cristian? A quaist' ura? 45  
 Di'm che mê voust tü da me?“ „O, chera, lascha ch'eau aintra,“  
 Disch el, „tü dschlessast quì oura in quaista terribla fradüra,  
 Sgürs essans uossa.“ Ma ella nu'l do auncha liber l'entreda.  
 Ma alla fin as lasch'la commover ed as retira.  
 Cautamaing vo el ziev' ella allur' in cuschina. 50  
 Leidamaing ün fö schloppina già sülla platta  
 E suravia buoglia l'ova nella padella.  
 Ella as tschainta daspera; in fatscha as metta il giuven.  
 La clarited della flamma indora la fatscha dels duos.  
 Che inchantant contrast: La brüna fatscha del giuven 55  
 D'üna vart e dall' otra la fatscha alva e zarta  
 Della Madlaina, orneda d'üna stupenda chavlera,  
 Blonda e richa. „Uschea stoust tü, mieu cher“, remarch' ella,  
 „Ir darcho sün via eir hoz, cha ün celebrescha  
 Qui e pertuot Nadël cun sa saira sencha, solenna?“ 60  
 „Quel chi serva al vittürin,“ replich' el allura,  
 „Po bain dinrer celebrer sias festas a chesa culs oters.  
 Al marchadaunt pel solit mauncha bod quaist e bod l'oter.  
 Sias postas nun spettan, uschè neir el nun's paziainta.“  
 „Tü“, repetescha la giuvna, quasi scu per il repreneur, 65

„Sgür pü bella vita avessast, scha tü be volessast.“  
 „Crajust tü propi, ch'eir eau cun te podess esser in piazza  
 Tal comerziant, tar tieu patrun, e perfin mincha saira“,  
 Disch el riand, „in cuschina tar te a tramegl dalettaivel?  
 Commod füss que e zuond agreabel; ma füss que possibel?“ 70

El saglia sü e vo spassegiand e stüdgiand per cuschina  
 Vi e nò ed as ferm' admirand sa rera bellezza,  
 Dschand in ün trat: „Na, na, mê pü nun vögl, cha ma chera  
 Hegia cun me d'indürer stramentusa fam e fradüra.“ 75  
 Tuot surpraisa al guarda ella, cu ch'el s'agitescha,  
 Ed al dumanda: „Che mê hest tü?“ Ma el la respuonda:  
 „Quel chi's lascha predir la ventüra dad üna veglietta  
 Per ün pèr pennis, quel po dubiter ed arir sainza temma.  
 Cur ch'ün vezza però davaunt se la sventür' in persuna  
 In ün amih fidel, schi sainz' üngün dubi as lasch' ün 80  
 Peraviser. M'avess el vis in tela sventüra,  
 Ch'eau il vzet hersaira in tuot sa granda misiergia,  
 Sgür ch'el füss auncha nubil, povret; e scu ün exaimpel  
 Per m'aviser a me, resguard eau sia sventüra.“  
 „Sun els propi in taunta misiergia,“ dschet ell' in anguoscha, 85  
 „Anna nun as laschet pü vair, ed infatschendeda  
 Scu ch'eau sun, nun podaiv' eau neir banduner la cuschina.“  
 „Neir Guglielm nun's mussaiva,“ dschet el, „el eir' invisibel.  
 Bsögn ed astent as zoppa scu'l pcho e scu'l vituperi.  
 Niauncha sieu cusdrin nun podet eau mner in sa chesa, 90  
 Cur ch'el gnit da Hamburg per vair la povra cusdrina.  
 Pür hersaira darcho l'inscutret, ma che trista figüra!  
 Tuot müdeda! Imaginer tü sgür nun't podessast.  
 Eau crajaiva da vair sieu bap, il quèl vegetescha  
 Auncha in üna vschinauncha, combland la paina sensibla, 95  
 Nun siand alla lungia brich in cas da'l mantegner.  
 Cur ch'alla fin eau l'avet contschieu in sa misra figüra,  
 Schi am volaiv' el s-chivir, scu sch'el avess la viroula,  
 Tmand d'infetter alchün oter, ma eau il fermet, ed insembel  
 Gettans dalun in chesa tar sia duonn' amaleda 100  
 Ed ils infaunts. La matta s'alvaint' e'l cuorra incunter.  
 Els abiteschan in ün murütsch, üna misra spelunca,  
 Chi appartain ad ün pizzamort ed ais tevlageda —

O, be t'impaisa — dad assas veglias our dallas fossas,  
 Müffas e marschas putridas, ch' ün perda il fled dalla spüzza. 105  
 Ma il fit ais bass e da tmair nun ais la desditta,  
 Ed uschea staun els. La feivra mê nu'ls banduna.  
 Quella saglia dal bap als infaunts e da quels alla mamma.—  
 Cridast tü? Dapü nun at di eau, cha tü nu't sculozzast.“

Ell'as terdschet ils ögls dandet, chi lönch già larmaivan, 110  
 Ed il pigliand pel maun s'animand, dschet ella comossa:  
 „Sest che cha fains, Cristian? Nadêl ais il temp d'la cuccagna.  
 Tuot chi's regala hoz, schi fain eir nus duos uschea!  
 Eau darò ils preschaints, ch'eau survegn quaista saira all' Anna;  
 Bger am daun ils patrums, bels pans e munaida ed oter. 115  
 Port' eir tü tieus preschaints arvschieus al Guglielm in sa baita,  
 Ch'els possan ir bainbod davent da quella spelunca.“  
 „Chera,“ disch el, „eau fet già tuot que cha mas forzas permettan.  
 Que ch'eau survegn da Nadêl, ais bod la mitted della peja.  
 Ma nun importa! Perche Guglielm am det üna lezcha, 120  
 Ch'eau al se grô, schabain ch'ell' ais bainischem amara,  
 Vzand cha paun sech al gustaiva scu lamma bütschella e vasclas,  
 Ed il chaschöl scu charn frais-cha. Ma quella lezcha nun  
 smaunch eau.

Uossa vez e sè, cu cha'l muond güdicha las chosas:  
 Scha ün povret voul duonn'ed infaunts e's marida scu oters, 125  
 Schi as resguarda que per ün pcho ed üna verguogna,  
 Scu scha'l rich aspiness al trun ed alla potenza.  
 Las consequenzas sun auncha pü düras. Resolt sun eau uossa  
 Da nun tarder, da fer il pass, cha eau m'insömgiaiva  
 Già da pü bod. La vita ais cuorta; almain üna vouta 130  
 Vögl eau bütter ils dets e ris-cher da tenter la fortüna.“ —

Ell'as spavainta. La temma però as convert' in algrezcha  
 Vzand, ch'el tir' our ün anè da pür or, a sia surpraisa —  
 L'eira plajo in ün gvaunt, il quèl ad ün'etta manchaiva;  
 El l'avaiv' invulo per avair la güsta imsüra — 135  
 El il spordscha ad ella: „Piglia'l in mia memoria.  
 Porta'l tü in onur del Salveder trais ans in pazienza.  
 Tü in quel temp,“ disch el, „nun gnarost auncha grischa e veglia  
 Ed intaunt am spordscha forsa il maun la fortüna.“

„Trais ans pazienza! e que affatt' in onur del Salveder!“ 140  
 Al replicha la giuvna, „püttost in amur infinita  
 Tuot ma vita inter' in onur da te, mieu charischem!“  
 „Quaist nun poss eau admetter,“ remarch' el, „cun buna conscienza,  
 Tü nun sarost impegneda pü lönch. Sch'in trais ans nun am  
 muoss eau,  
 Per at slubger, allura nun est tü pü impegneda.“ 145  
 „Ma“, disch ella, „cu voust in trais ans at fer ta fortuna,  
 E che poust tü sperer dad Alton' u forse da Wandsbeck?  
 Tü est bain l'ultim, chi vless fabbricher sül lot sia chesa.“  
 „Nun at fider da que,“ replich' el, „tü t'ingiannessast.  
 Eau calculesch bainschi sül lot, sainza metter ün penni; 150  
 Mia persuna stessa vögl eau ris-cher. Prümavaira  
 Vegn culla barcha sur mer; — che't laschast uossa sorprendere  
 Dalla terror e volvast ils ögl e spandast tas larmas!  
 Già da lönch innò ponderet a fuonz eau la chosa.  
 Her ais ell' alla fin madüreda, spargna tas larmas. 155  
 Hozindi il muond s'ho müdo daspö mi' infanzia  
 E nun concorda pü cun veglias üsaunzas e reglas.  
 Chi nun's nudriss gugent onestamaing in sa patria?  
 Eau nun he brama del ester pajais, inua ch'ün vezza  
 Schingias, liuns, leopards eir sainza spender ün penni. 160  
 Na, eau pajess bain gugent inavaunt per vair quaistas bestias  
 Nella menascheria ad Altona scu infin uossa.  
 Ma, chi po fer adüna tuot que ch'el voless e giavüscha?  
 Tuot la munaida, cha mieu bap spendet per sa chesa,  
 Basta appain' hozindi per fitter üna stüva modesta; 165  
 Que cha'l mezcher pajaiiva pel bouv üna vout' as richeva  
 Hoz per il chör. Tü vezzast cha cò nun ais sprauza alchüna.  
 Sün nossa terr' aise gliud be scu muos-chas, chi as turmainta.  
 Tuot voless gnir a bröch, as chatsch' inavaunt ed as stumpla,  
 Nun as covind niauncha l'aiv del ögl. Scu bestias as sdrappan 170  
 Svess il paun our da buocha, ivezza da tegner insembel.  
 Bain per quaist motiv prorumpettan las bestias orrendas,  
 Scu cha l'apocalipsa del tschert ans profetizescha,  
 Ch'ellas sluochan e crivlan la fuolla. Il prüm Bonaparte,  
 Scu la mort strepitand culla fotsch glüschaint' ed arsainta, 175  
 Zieva la pesta maligna, la collera; eir la famina  
 Bod sequitescha e guetta eir our da mincha chasada.

E nun smarscheschan fingiò ils ardöffels? Uschè radschunaiva  
 Il patriarch da Bremen, chi'ns requintaiva adüna  
 Da visiuns ch'el avaiva. Tschert cha quel nun svanatscha. — 180  
 Guarda, cha l'ova già buoglia; tschert mieus chavagls a quaist'ura  
 S'haun eir pavlos scu chi tuocha. Uschea am met in viedi.  
 Fin quaista saira sarò da retuorn, ed eau portaregia  
 Eir a Guglielm ils preschaints; perche tü sgür nun chattessast  
 Ne la via e ne la spelunca, intrer nun sus-chessast: 185  
 Quella brieve da glied dubiusa, e que ch'ella tschercha,  
 Sest bain avuonda eir tü. Per hoz almain nun al mauncha  
 Neir granda chosa!“ — Ad ir per sieu fat el uoss' as prepara;  
 Ella però nun il lascha passer. Squassand sia testa,  
 Ella il guarda pchadusamaing, allura il straundscha 190  
 A sieu pet, spordschand sia buocha, scu per artschaiver  
 Ün da sieus bütschs. Ma el allura da'l der nun fo prescha,  
 Dschand cun tschera riainta: „Que füss ün vut, scu chi'm pera,  
 Irrevocabel, da ster acqui, chi nu'm ais pü possibel.  
 Già he desdit mia piazza e vegn culs compagns sülla barcha. 195  
 Quels am spettan da lönch innò, ch'eau'm decid' üna vouta,  
 Ch'in prümavaira nus possans partir. Que poch, chi am resta,  
 Basta per tuot il traget; perche nun dessans cun sprauza  
 E cun curaschi eir nus üna vouta tenter la fortuna?  
 Millis, chi vaun sur il mer e chattan in California 200  
 L'or prezius, retuornan darcho cuntaints in lur patria!  
 Scha il tschèl s'avriss e's suness sain da stuorn, nun as vzesse  
 Tschert ün simil curröz e sagliöz, bger pès cu ch'avaivans,  
 Cur ch'ün serret ils confins. Musicants, quels vendan lur gĩa,  
 Docts teologs affatta lur Bibgia, chalgers lur chavaister, 205  
 Schneders l'aguoglia e vaun festinand tuots insembel a Bremen,  
 A's imbarcher per l'America; svesse il dottur nun s'intarda;  
 Sieu cuschinunz ais già ouravaunt; chi sbatta cul moscher  
 Chi chi vou! Advocats ed agents nun predschan lur laungia,  
 Chi'ls procuret il guadagn, calculand pü süls mauns e la 210  
 bratscha.

Il senatur rifletta, sch'el nun ris-cha da memma.  
 Dessans rester inavous be auncha nus povers dianters?  
 Nun ans tuchess pü bain cu ad oters la buna fortuna?  
 Sainza fadia però nun s'acquista affatta ünguotta;  
 Sant Nicolo do bain la vacha, ma na la chadagna. — 215

Ma, nun crider, ma chera! Eau non sun scu taunts oters,  
 Chi nun's containtan del poch e nun büt il paun our per ova,  
 Vzand la vascla chi tschigna. Eau vögl be que chi am basta,  
 Per at podair marider sainza temm' e cun buna conscienza.  
 Schi, tü est meritaunta, cha'm vegna concess quaista mievla. 220  
 Füss eau già nella barcha, gugent darcho'm voless volver,  
 Sch'üna modesta fortuna am stess aunch' in vista acquaia.  
 Ma da suspender uoss' il viedi, nu'm füss pü possibel,  
 Scha nun dvantess ün miracul, chi am liess alla patria. —  
 Santa! Qualchün vain güst giò da s-chela, schi terdscha tas 225  
 larmas!

Ch'els nun s'impaisan auncha, cha nus uossa fatschans dispüta.  
 Saint' eir il char da nos chantunais, chi sgrizch' e srantuna.  
 Ma eau l'avrò bod clappo; mieus chavagls sun pü svelts cu ils sieus.  
 Uossa sto bain! Sch'eau nun vegn cun ils mandels e cun l'üetta,  
 Sun els in grand imbarraz per fer il budin e las tuortas. 230  
 Cò drovains nus dschambuns e charn fümanted' e liaungias.  
 Uoss' ais cler di! Cu cha'l temp ais passo! La guotta turmainta  
 Mieu patrün; que vain dal vinars, ch'el baiva adüna.  
 El sarò aunch' in let, uschigliö am fess el rimprovers.  
 L'ais permalo, ch'eau vegn, e svesse da pocha conşienza 235  
 Craja el tschert, ch'eau hegia ün otra plazza in vista  
 E nun baratta mastrinas cun il zappun e la pela.  
 Bain! El vzarò alla fin! — E'l bütsch? Neir il maun nun am  
 spordschast?

Hegias pür confidenza in me, mieu cour,“ dschet el auncha,  
 Ed as partit in prescha. Ella as metta a moler 240  
 Sieu caffè, cridand, ch'a filun flueschan las larmas.  
 Cha ils corvs as faun auncha udir e na filomela,  
 Cha prümavaira ais auncha lontauna, cuffort nun la porta:  
 Ella so, cha que ch'el s'propuona, executesch' el.

## II. CHAUNT

Nel fratemp cha quaist succediva cugiò in cuschina,  
 Eir cusü nellas staunzas plaun sieu as sdasdaiva la vita. 245  
 La fantschell' eir' alveda il prüm, nun dand posta all' ora,  
 Ma al batter dell' ura. E ziev' üna pezza bain lungia  
 Vain eir l'otra, mez strasönedà, struzchand sias chammas,

Ed impizz' ils chamins e las pignas, cha quaistas bod schloppan  
 Dalla chalur, ed as s'as d' inandret pür cur ch' üna sbrinzla 250  
 Dal chamin la pizcha il nes. Bger pü tard auncha sglischa  
 Eir il famagl in sias pantofflas; si' ura ais quella,  
 Cha'l mulin da caffè l'indicha, però el s'inchüra  
 Bain da nun's mouver, aunz cha'l mulin darcho as quieta;  
 Bger memma bod gess el giò, nun siand la cruschin' auncha 255  
 pronta:

El observet que suvenz, ed ün hom radschunabel nun sbütta  
 L'experienza. El ho auncha temp, da der ün'öglia  
 Al termometer; ma da garder eir süll'ura, nun sfid' el  
 Pü, perche giò suot sun els radunos a cruschina.  
 Eir la dunnella as ris-ch'our dad üsch; il schlopper della laina 260  
 L'ho movanteda, ma'ls ögls sun tuorbels, scu las glüschinas,  
 Chi nun haun öli e sun per morir. Perque nun observ'la,  
 Cha la Madlaina avaiva crido, ed ella dumanda  
 Be, scha qualchün hegia vis sieu cudesch del lot e dels sömmis.  
 Il servitur, quel mauncha; el spetta, cha la bronzina 265  
 Suna. Ma el s'gloriescha, ch'el sglischa nellas pantofflas  
 Sün il prüm sun e saja davaunt il patrun nella staunza,  
 Aunz cha l'ultim cling d'la bronzina as rallentescha.  
 Schi, el ris-cha da ler aunch' in let la nouva giazetta.  
 Ma el s'ingianna, crajand cha las assas schloppinan sü sura, 270  
 Scu cha que soula dvanter d'inviern dal chod della stüva.  
 Que ais fingiò il patrun, chi spassagia stüdgiand nellas staunzas  
 E nellas selas spaziusas, ornedas regelmaing in pompa.  
 Ah, el nun santa lotiers ne plaschair speziel, ne superbia.  
 Sper il grand spievel ardan auncha tuot las chandailas 275  
 In chandalers d'argent e glüschaints; ma el nun ho vögliä,  
 Da las stüzzer amvessa, schabain nun haun guera scopo.  
 Auncha bger main as chatt'el dispost, da suner la bronzina.  
 Uossa guard' el las fluors e las plauntas exoticas reras;  
 Ma ils buttuns mez avierts l'interessan appaina scu'l solit 280  
 E scu expert, sto sves in Ollanda dal temp, cha tschiguolas  
 Faivan suvenz las vezzas dellas cambielas flottantas.  
 Finas oduors svaporeschan. Be'l papagal las resainta,  
 Serra ils ögls insturnieus, s'insömgiand da sa patria lontauna.  
 Uossa contemplesch'el il vas pompus della China. 285  
 Altoum, il patrun dels draguns, pü richs nun posseda.

Combel dad or nun rappreschantess sieu predsch veritabel,  
 Ma bgeranzi sa fina composiziun e fattüra.  
 In museums stess üna guardia fidela daspera;  
 El però as volvand vers ün queder, il stumpla per terra. 290  
 Sch'el as sculozza, schi ais que be pel fracasch taunt sensibel,  
 Eir cha'l tapet per terra il mitiget; ed el taidla —  
 Sainza cler sü ils töchs e'ls bader — sch'ün forsa as mouva  
 Nella stauza daspera, inua dorma sa duonna  
 In sieu let da damast. Ma vzand ch'üngün nun do suda, 295  
 Disch el riand: „In se, che fortüna in tuot la sfortüna!“  
 Scu sch'el 'vess ruot üna tazza qualunqua, as volv' el  
 tranquilmaing  
 E nun as tschinta niaunch' il caput sbanderlant, chi imnatscha  
 Oters scompigls fatels, ma vo via tal queder e'l guarda  
 Pü exactamaing. Quel ais da Rahl ed ans muossa 300  
 Marius traunter ils Cimbers in granda, düra combatta.  
 L'interessanta scena nun füt ordinada nimia  
 D'ün potentat u prelat, d'ün papa, d'ün Gilli u Bembo,  
 Schi, nemain d'ün raig d'Israel, ne dalla nöblia.  
 Quell' ho bel buonder da tuot ils poets e pittuors e s'infutta. 305  
 Il comerziant la postet dal maister svesa a Vienna,  
 Ziev' avair vis sia skizza; perche Venezia'l do norma  
 Bricha Cartago. Be poch as ferm' el tar quaista pittüra,  
 Quant preziusa, cha ella al pera. L'admir' il terribel  
 Tor, del rest, chi pigl' ils Romauns süllas cornas, la mamma, 310  
 Chi slavazza sieu egen infaunt nellas launtschas adversas.  
 Ma el nun piglia chandailas per vair inandret, eir scha bischa,  
 Chi nun ais ne nüvel, ne naiv, ins-chürescha la stauza,  
 Sainza ch'ella diminuiss la granda fradüra.  
 Na, el vo inavaunt da stauza a stauza e's volva 315  
 Allas chosettas, chi imbelleschan coronas e maisas,  
 Bod a figüras e testas, bod a stampa e cudeschs.  
 Tuot observ' el e guarda, cha nun mauncha qualchosa.  
 Ma, a nun mauncha zist. Scha plaschair del possess nun as spievla  
 Sün sia fatscha, schi neir displaschair. Sieu ögl uoss' as volva 320  
 Alla madonna da Dresden, cul cher infauntin ed ils aungels,  
 Cha Rafael pittüret. Ma'l distacha spert si' öglieda,  
 Scu scha qualchosa al displaschess; sia tschera tradescha  
 Led e dolor. „Nun l'avess eau survgnieu da regal, schi'l mettess  
 eau

Our dalla sela,“ disch el, „ma nun suos-ch, schabain cha ma <sup>325</sup>  
 duonna

Già tauntas voutas spandet bgeras larmas, guardand quaista scena.  
 Ella resguarda la sencha regina del tschèl be scu mamma  
 E la laschess per ün bütsch del infaunt la coruna celesta.  
 Be cha quaist di füss a fin ed eir supereda la saira!  
 Temp da Nadêl ais per ella adün' üna paina terribla. <sup>330</sup>  
 Ma perche लग्न eau'l divin pinè e si'ouvra divina?  
 Üna trombetta, suneda sün via d'ün chindel qualunque,  
 La causescha güst taunta dolur! Las baraccas sün via  
 E sülla piazza, illuminand l'advent in quaist' eivna,  
 L'ardan sül cour. Ils güdevs cun lur begls per ils chindels <sup>335</sup>  
 Nun l'interessan neir brich e nun faun sia fatscha seraina,  
 Scu ch'eau speraiva da vair; ell' as muossa püttost conturbleda.  
 Ella observa dasper las fatschas tuot sfigüredas  
 Dalla canera ed eir ils bouvs da zin ed ils esans,  
 Chi attiran la fuolla dels chindels, ed ella as santa <sup>340</sup>  
 Trista e zuond sconforteda. Eir quaist glivrarò üna vouta!  
 Be ch'eau avess pü fortüna cun mias cumandas. La schingia  
 Nun arrivet, a motiv cha la barcha, chi la portaiva,  
 Vain pür damaun. Ils utschels bainschi arrivettan hersaira,  
 Ma els sun tuots amalos e paun fer bain pocha parada. <sup>345</sup>  
 Füss eir l'ur' in retard, a che mê am voless eau resolver?  
 Roba in se avessans pü cu avuonda, è forse  
 Ch'ün mielin as distress'la, vzand la rösa dad Athos,  
 Chi s'avrirò nel ultim momaint al batter dell' ura  
 Güst a mezdi, e'l groffel da China, ch'anunzia la saira, <sup>350</sup>  
 La tulipana della Türchia ch'avisa las dudesch.  
 Que la diverta sgür da quinter las uras suainter  
 Fuorm'e parfüm e colur, chi scuvernann hoz a si' orma  
 Ils miraculs dell' estra terra!“ El suna finelmaing  
 Al servitur, chi ais secundo dal dottur instancabel. <sup>355</sup>

„Ah, ais el cò!“ Il comerciant cun maniera esclama,  
 „Eau sun eir pront. Cò ho el in or ed argent sias summas,  
 Drouv' el da pü, schi ch'el vegna darcho! **Ma** ch'el am schinagia  
 Cun rendaquints, nun dumand neir brich, cu ch'el las impuonda,  
 E nun he vöglija neir da raccogliier perlas, chi naschan <sup>360</sup>  
 Our dallas larmas d'algrézcha. Perche allura avess eau

Eir displaschair, scha mieu penni nun am früttess scu chi tuocha.  
 El dubitescha? Ma craj' El, ch'eau fatscha be spass e m'ingianna,  
 Siand ch'eau nun hegia affatta üngüna experienza?  
 Cher amih, la sbüttand nun füt que zuond brich per chaprizi. 365  
 E cognuosch' El taunt poch il cour del umaun e sieu esser?  
 Plauntas e fluors, ch'el tir' ed implaunta, cultiv' ed asseva,  
 Mê nun creschan avuonda, ma'ls povers al sun memma legers,  
 Ed ün sench nun dvaint' ün neir cun manger e cun baiver,  
 Eir sch'el ais ün martir tres said e fam e fradüra. 370  
 Quel ch'ün ümiliescha and santa l'aguagl, chi al puondscha;  
 Bunamaing nun dess ün volair applanir la distanza  
 Traunter il degn donatur e quel chi vain ad artschaiver.  
 Que ais chos' impossibla; ch'ün la cuvern' in s-chürdüna  
 Sencha, e scu l'Essenza divina ch'ün s'inviluppescha 375  
 In ün misteri. Cha'l maun dret nun so novas del schnester,  
 Que nun basta. Il schnester dess eir smancher la fatschenda!  
 Do'l il bachêr e volva't, schi'l gust' il pü bain la bavranda."  
 „El as contegna uschè“ — remarcha il meidi plaschaivel —  
 „El privesch' il dovair da sia part attrattiva, 380  
 L'üsa be per l'amur da Dieu; ma pür ch'El s'quieta,  
 Hoz stu'l udir: Eau sun il sgiamgeder da tuot ils eroes.  
 Mia laungia nun spargna ne Cesar e ne Bonaparte,  
 Neir ils poets, chi sgiazzan taunt cun plets e cun frasar.  
 Ma sch'eau nun vez neir adüna grandezza nels conquisteters 385  
 E nels artists, ils quels paradeschan in craunzs sün consolas,  
 Schi se predscher la nöblezza, e quel chi nun lodavaglia,  
 Suos-cha però loder. Be avess El taunta ventüra  
 Cu bunted! — Che fo daspö her Sia duonna diletta?"  
 „Ah“, respuonda il comerziant cun tscher' attristeda, 390  
 „Cher amih, El so bain, cha l'eivna della vigilia  
 Sencha, la rumpa il cour; il pès ais, cha'l mel as augmainta  
 D'an in an. Pü bod s'dedichand cun bram' alla chüra  
 Dels amalos, smanchaiv'la püttost il bös-chin e's volvaiva  
 Allas cipressas cuvì e's chattaiva dalun conforteda. 395  
 Uossa observa ella be las selas d'algrezcha,  
 Ed il sunteri da sia vista s'allontanescha.  
 E tuottüna sun ils vaschels ardaints allas chünas,  
 Scu cha vi da noss egens ans muossa l'experienza.  
 Üna plaunta qualvoutas furnesch'a tuots duos las assas, 400

Ed il maister, ün e'l medem, las metta insembel.  
 Temma per ella he zuond, eau stu confesser, chi'm turmainta.  
 Ma eir El sto sgür cun pisser e nu'l palesescha,  
 Ed uschea giarò que bain, cha l'ultim murdieu,  
 Chi'm dumanda l'almousna, as sainta pü ventüraivel 405  
 Tschert, cu ch'eau am saint; perche ell'ais mia buocha,  
 Culla quela eau mang. Pervia dad ella podess eau  
 Bod giavüscher, cha nus uossa füssans cattolics, schabain ch'eau  
 Se eir predscher liberted protestanta. Nus pelegrinessans  
 D'üna baselgia u lö da grazia al oter cun buna 410  
 Spraunza, d'obtgnair eir nus finelmaing scu oters la grazia,  
 Cha bramettans taunt lönch e taunt zuond, e pür alla fossa  
 Del benedieu Salveder glivress allura la spraunza,  
 Ed arrivessans eir al term della vita terrestre.  
 Que chi concerna a me, schi'm rassegn eau in tuotta pazienza. 415  
 Eau nun he cuolpa; perche il destin am gnit dall'otezza.  
 L'ais sainza dubi la vögliä divina, chi redscha acqua!  
 El s'müravaglia? Ch'El taidla pür eir mia idea!  
 So'l che chi m'ho spavento uschè zuond dal terribel incendi,  
 Chi consümet avaunt ans la mitted d'la citted sainza grazia? 420  
 Na las giassas in flamma, ne las chesas in muschna,  
 Explodind e crudand cun fracasch orribel per terra;  
 Na il vent malign, chi's völvaiva scu ün dimuni,  
 Cur cha las squittas assiduas paraivan d'obtgnair la vittoria;  
 Na la buorsa superbia cun tuot sias statuas da marmel, 425  
 In ün sulet batterdögl sbovand in taunta malura;  
 Na las flammes verdaintas süls tets da tuors e baselgias,  
 Chi sburflaivan razzedas da zin alquanto sülla via;  
 Neir il frattam d'las baselgias da Sant Nicolai e Sant Peter,  
 Taunt orrend per nus, cha la terra paraiva da's sfender. 430  
 Niauncha l'ürler cuntin dels sains, taschentand nossas uras,  
 Scu scha'l temp füss scurrieu ed exhaust e cha nellas nüvlas  
 Compariss il güdisch al di del ultim güdizi!  
 Tuot quetaunt scompariva dasper las fatschas confusas,  
 Affamantedas, sortind cun rats e mürs dallas chesas. 435  
 Quaistas paraivan da testificher ün'imperdunabla  
 Trascuraunza dei secul, spettand sülla vgnüda del aungel,  
 Cun sa posaun' avisand quel di del ultim güdizi.  
 Che terribla misiergia! Quaista glied disgrazieda,

Fop aint suot terra zuppeda, tituband s'alventaiva 440  
 Our da lur gnieu, füngind cun spavent dalla mort imminente,  
 Homens e duonnas cun lur infaunts. Paraiv' impossibel,  
 Ch'ün chattess a Hamburg taunta misiergia, inua  
 Saimper chüra s'avet da fer il megl per ils povers.  
 Cun spavent m'impissaiv' eau a ma benestanz' e ricchezza, 445  
 E'm vergugnaiva dels egens pissers. Ma lönch eau allura  
 Nun am fermet tar quaist spavent. Ün'otra idea  
 S'impatrunit da mi'orma; l'ingiuvinera d'la vita  
 Eira scholta: Per quaists povrets ais mia ricchezza  
 Predestineda! Scha'm maunchan ertevels, sarò que pervia 450  
 Dels indigents ed eau'ls adoptesch. Uschea am dschet eau,  
 Ed am di eau eir uossa. Güst scu Fugger voless eau  
 Fabricher ün asil, al quèl ils mezs nun manchessan,  
 Ma püttost ils bsögnus. Da spaventagls ün discuorra,  
 Cotschens, ch'ün stöglia sbandir cun fö e plom e cun puolvra. 455  
 Ün ils podess sbandir pü facil in otra maniera.  
 Ch'ün als detta paun e'ls saduolla in uorden; invezza  
 Dad alguenter la terra nell'ascra brama da s-chazzis,  
 Scu chi fo Rotschild, ch'ün urbarisescha la terra  
 Ed als detta terrain per semner. Uschè as protegia 460  
 L'egen possess; perche la roba nun as posseda  
 Scu la bratscha e'ls mauns, ch'ün mê nun parta culs oters.  
 Ma smancher nun dess ün neir, que cha Cristo comanda —  
 Que as podess svindicher! Eau vless statuir ün exaimpel  
 E'm contentess per tuot mia vita e svesa per l'ura 465  
 Da mia mort, da podair confesser: Tü hest per adüna  
 Bain pissero, cha'ls povers vegnan saduols, nun soffreschan  
 Fam, e santificho uschè la pêsch da ti'orma.  
 Schi, que'm bastess! Ma ella ho ün'otra idea.  
 Que la mauncha la figlia, scu ch'eau bramess ün ertevel. 470  
 Quaist displaschair secret da contin la turmaint' e consüma.  
 Eau m'allegraiva, ch'ell' as sdasdet pü tard cu il solit,  
 Ma per ünguotta. L'intera not füt ella sdasdeda,  
 Ed ün trist di seguirò. — Fo'L quint da gnir quaista saira?"  
 „Tschert“ — replicha il meidi — „e cun üna nouva idea, 475  
 Ch'El resguarda forse per goffa; ma forse la chatt' El  
 Zuond agreabl' ed accetta. Eau vzet güst uossa Madlaina  
 In chadafö, chi eira tuot sconforted' e cridaiva,

Quella giuvna robusta scu la sandet in persuna.  
 Ella as fida da me scu d'ün bap daspö quella feivra, 480  
 Ch'èau la guarit, e'm avrit dalun si'orm' attristeda —  
 Che singulers contrasts ans muossa quia la vita!  
 Taunt differents sun ils bsögns: Quisü in stüva als mauncha  
 Üna chosa suletta, cugiò però tuot ün'otra.  
 Fors'as podess güder, s'combinand in qualcha maniera. 485  
 Tuot dependa dalla mixtura, disch l'apotecar,  
 Nun as masdessan las ervas da nossas muntagnas cun quellas  
 Della planüra, schi las malattias mê pü nun guarissan.  
 Basta volains prover! Memma bod hoz ch'El nun am spetta.  
 Sun invido tar ün schneider, ch'El assistit liberelmaing, 490  
 Ad ün simpel gianter cun ils sieus; manchess zuond invidas.  
 Vez pü gugent a glüscher il dalet sülla fatscha umauna,  
 Cu la glüschainta pumpa del arch Sant Martin nellas nüvlas.“

### III. CHAUNT

Spert il meidi vo per sieu fat; auncha bgeras fatschendas  
 Ho'l da sbriger; eir il comerziant s'impais' allas sias. 495  
 Ma el al guarda zieva surprais, siand nun comprenda,  
 Che ch'el managia. Dandettamaing al straundschan e braunclan  
 All'improvista duos bratschs; as volvand cun buonder observ' el,  
 Cha sia duonna secretamaing s'avaiv' avanzeda.  
 Tuot stupefat dal ögi cler e tschera seraina, s'allegr' el 500  
 Da la vair taunt tranquilla. Danöv al cour ell' il straundscha,  
 Scu scha'l di della nozza passeda gniss aunch' üna vouta,  
 Quel allegraivel di, cha'l craunz da spusa l'ornaiva,  
 Ch'ella uschè traplinand cun grazia intraiva in sela,  
 Nella quela il spus tadland sper l'üsche la spettaiva 505  
 In beed' impazienza e brama, e ch'ella allura  
 As proponiva da'l remunerer ils dis da sa vita,  
 Ch'el l'elevet da matta povretta a spusa richischma.  
 Scu cha'l bös-ch, al pè del quèl la viola sflorescha  
 Già, ed il quèl ün vent balsamic inuonda e nina, 510  
 Nun as sdasda e niaunch' ün buttun nun as mouva, ne s'evra,  
 Fin cha'l Meg nun evra las portas della divina  
 Prümavaira, uschea eir ella l'avaiv' infin uossa  
 Refüso svessa que, cha decenz' ed üsaunza admettan,

E cha la mamma mê pü nun avess resguardo per blasmabel. 515  
 El comportet tuot quaist in pazienza, bainschi da ferms dubis  
 Turmanto. Scu cha'l bös-ch al solagl ascendant sviluppescha  
 Sia ricchezza interna in flur ed in frütta, uschea  
 Ho eir ella accumulo per quaist' unica ura,  
 Chi cumainza cun der, ma nun glivra mê cun artschaiver, 520  
 La beadentscha, chi'l det darcho la pèsch a si'orma.  
 Insmanchabel al füt adüna quella bunura;  
 Ma zuond d'inrer la gniv'l'ad immaint; el nun s'aspettaiva  
 Hoz quaist segn d'amur cordiela quasi smancheda.  
 Cun paschiun la brauncla eir el; ma s'dostand ell' allura, 525  
 Disch el cun calma: „Nus debattettans suvenz la dumanda,  
 Scha la frütta, ch'ün clegia dal bös-ch u quella crudeda  
 Gust'il pü bain; acquia la chat eau tuotta insembel,  
 Üna scu l'otra. Ma di'm perche quaist salüd amuraivel  
 D'hoz, ch'ün tel eau pü nun arvschet daspö mieu viedi 530  
 Sur il mer e retuorn fortüno e que bain pervia,  
 Ch'üna giazetta ün di avai'v' anzunzio mieu naufragi  
 E mia mort, schabain cun vent favorabel sün l'Elba  
 Saun e salv navigiaiva.“ Sorriand e comossa  
 Ella al disch: „Ah, mort tü'm eirast per la segunda 535  
 Vouta, voul dir in ün sömme. Schabain non dun bada a sömmis,  
 Chi ans ingiannan be e'ns turmaintan, per quaist sun eau grata.  
 Lascha'm ch'eau tascha, güro he eau hoz, da nun spander pü larmas,  
 Ed eau stuess per forza, sch'eau requintess tuot il sömme.  
 Ma tü vzarost! Schi, uossa cognuosch la granda suldüna; 540  
 Que chi voul dir, dad esser sula suletta in staunza  
 E da quinter las uras del di in turmaint ed anguoscha,  
 Sainza ch'ün possa as dir cun sgürezza: Cò ais el sün porta,  
 Aintra, at spordscha il maun e cufforta ti'orma afflitta.  
 Svessa he eau pruvo in vardet; que nun ais fantasia! 545  
 Segunder at vögl eau pertuot, cha orfens and aise  
 In quantited nella chesa dels orfens, ch'ün benedescha.  
 E la fila chi passa las stredas dumengias e festas,  
 Cha'l cittadin as persvada, quaunt bain ch'ün ils tratta e vstescha,  
 Vain d'an in an pü lungia. Cu füss que, scha nus tschernissans 550  
 Ün da quaists orfens per nus, scha tü pensast scu infin uossa,  
 Ün bel mat u matta, scu cha tü voust ed at plescha?  
 Nus farons fortünos a duos in sferas celestas

Ed ad ün qui sün terra! Insembel giarons alla tscherna.“  
 „Repetescha l'idea damaun, allura vzaronse“, 555  
 Disch il marid sorriand, „ün'otra idea am pera  
 Pü indicheda. Perche nun dessans piglier alla mamma  
 Moribunda l'infaunt be naschieu güst our da sa bratscha,  
 La sepulind in pèsch? Perche l'artschaiver dad esters?  
 Lascha damaun da decider. Schabain ti' idea am plescha 560  
 E m'allegra, schi nun voless abüser da medemma.  
 Ella am vain memma spert e la chosa nun ais taunt preschanta.“

El as volva per ir, aviand auncha bgeras fatschendas.  
 Ma as fermand sün üsch, as volv'el aunch'üna vouta.  
 „Chi mê vuol be loder las mattas!“ Disch el e parta. 565  
 E cun radschun; perche la bella figüra d'la duonna  
 In sieu vstieu alv e cun ögls glüschaints e richa chavlera  
 Ais perfett' in preschentscha superbia e nun visescha  
 Inavous all'eted giuvenila, na auncha madüra  
 Ed incompleta, e neir all'eted püttost avanzada 570  
 Cun sias fuormas già comblas. Ell'ais nell'eted graziusa  
 Traunter l'üna e l'otra sül cuolm perfet della vïta,  
 Cha las forzas complidas faun alla fin üna posa,  
 Celebrand lur sabbat e giovand be traunter dad ellas.  
 Fermamaing persvasa güst hoz da sia potenza 575  
 Dad inchanter e beatificher, al guard'ella zieva.

Uossa ün sentimaint singuler da smordüm la surpranda,  
 Observand, cu la fatscha cordiel' e sincera  
 Da sieu marid — uschigliö taunt brusca, scu' na gravüra,  
 Veglia, immobla e fraida — sorriand dad üsch oura sparescha. 580  
 Güst quaist üsch cun sieus sgriffels, cha la Madlaina cun paina  
 Nun rabagliaiva davent, vzet ella nel sömme sgrischaivel.  
 Ell'al spettaiva ed el mê nun gniva e ziev'üna pezza,  
 Ch'ella tremblaiva da temm'ed anguoscha, e cha las minutas  
 L'eiran scu uras eternas, gniv'aint dad üsch il vegl schneider, 585  
 Vstieu d'üna rassa naira, la dumandand, sch'ella vöglija  
 Forsa as tscherner il vstieu da led, e cha davaunt porta  
 Špett'eir l'artist cul desegn d'ün bel monumaint, ch'ella hegia  
 Her ordino e chi saja stupend ed orness il sunteri,  
 Üna vouta bütto in bel bruonz. Cò s'avaiv'la sdasdeda 590

Dalla terribla anguoscha. Immez la suneda prüveda,  
 Chi rimbomba minch'ura in melodias devotas  
 Giò dal clucher, avaiiv'la udieu sia vusch amiaivla.  
 Svelt stet'la sü cun cour oppress. Que ais la funesta  
 Maledicziun del gener umaun, ch'el nun predscha ünguotta, 595  
 Que ch'el posseda, e stima memm'ot, tuot que chi al mauncha.  
 Ella crajaiva però dad esser suletta sogetta  
 Al fatalissem irreparabel, schabain ch'all'intscherta  
 Tuot chi cuorra ziev' il fantom cusü nellas nüvlas.  
 L'impissamaint penibel, d'avair suvenz ins-chürieu 600  
 Tres sia tschera sombra l'innozainta algrezcha  
 Da sieu marid, acerband il cordöli, ch'el zoppantaiva  
 Cun delicata nöblezza, impè da seguir sieu exaimpel,  
 Al mitigiand la dolor, la paraiva insupportabel.  
 Tuot quels pitschens momaints nella vita quotidiana, 605  
 Ch'ün'öglieda seraina s'inscuntra cun ün'attristeda  
 Ed ün pled amuraivel cun ün pled melmiaivel,  
 As preschaintan vivs e crudels a si'orm'agiteda.  
 Ella nu'l suos-cha guarder in fatscha con buna conscienza,  
 Aunz cu fer ün vut solen ed irrevochabel. 610  
 Ella il fo resolutamaing e'l voul eir mantegner  
 Ed il repeta s'volvand vers l'üsch ominus, chi l'avaiva  
 Miss ad immaint il sömmi sgrischus nella not dad anguoscha  
 Ed inchantaiva magicamaing si'öglieda confusa.

Cur ch'ella aintra darcho in sa stauza, ais la dunnzella 615  
 Güst davaunt il spievel e voul baderler, cha Madlaina  
 S'hegia appunt informeda tar ella cun granda anguoscha,  
 Scha California saja dalöntscha e la salascheda  
 Fatta da testas da morts, scu cha dischan Hoffmann e Campe.  
 Ma la bluorda s'verguogna e fügen, vzend cha la duonna 620  
 Piglia l'aguoglia e'l fil per glivrer sa lavur cumanzeda,  
 Destined' al marid, ch'el s'persvada da sia rüvglientscha.  
 Ella la glivra bainbod, schabain cha visitas bgeras  
 La contraivan. Cò gnivan damas vstidas da saida,  
 Cun vanagloria e paradand nell'ultima moda, 625  
 Arsantedas da brama, da fer üna naira inviglia  
 Allas compagnas u dad esser almain admiredas.  
 Ellas vegnan arvschidas hoz pü bain cu il solit,

Schi, cun tuot il disturbis, ch'ellas uossa causeschan,  
 Chattan applaus d'avair surpasso il journal della moda. 630  
 Ella retegna, ch'ellas giovand con lur firlifanzas,  
 Scu ils utschels d'la cuttüra, chi müdan e müdan lur pennas  
 Per il vaun e tuct dalet vi dellas müdandas,  
 S'hegian salvedas da peras chosas, ed ella nun guarda  
 Sün las amias cun spredschi; que la pera pü convenabel, 635  
 Da's gioventer, cu da plaundscher e turmanter a lur homens.  
 Ed uschea la passa il di, il quèl la badainta  
 Ed eleva sieu spiert, d'ürant cha'l cour as padima. —  
 Svelt arrived' ais la saira, ed uossa aise da tscherner  
 Tuot ils preschaints per la chesa — que eir' uschigliö  
 l'incombenza 640  
 Della dunnella — allura eir da's orner per la festa,  
 Que chi esig' ün bel temp, uschea cha'l meidi arriva  
 Aunz ch'ella saja già pronta. Tuot cuntaint il salüda  
 L'hom e'l requinta que ch'arrivet in sia assenza.

Ma l'expert perit da tuot la natüra umauna 645  
 Al explich: „Sumgiaint' ad üna convalescenta  
 Ais Sia duonna. Ella as sainta restabilida  
 E nun ho brama alchün' aviand uossa l'orma tranquilla,  
 Chi nun admetta vauns desideris, be viver voul ella.  
 Ma que as müda suvenz. Profittain dimena güst uossa 650  
 Dal interval! L'ais svessa resolta a que ch'alla lungia  
 Ho eir düreda; perche la melanconia retuorna  
 E'l sentimaint amer renascha darcho e disturba.  
 Fain üna fin tres il fat, cha l'occasiun as preschainta.“  
 Cò compera dandet sün üsch la duonna in gala. 655  
 Bain avuonda so ella fer resortir sia grazia  
 Cun ils preschaints del marid, e quaist cordielmaing l'artschaiva.  
 Eir il meidi s'avaunz' as postand intraunter els duos.  
 Ed als pigliand pels mauns discuorra el uossa uschea:  
 „Povra Madlaina badainta il di cun cridar e scuffuonder, 660  
 Causa cha sieu spus s'voul expatrier prümavaira,  
 Per morir in America u guadagner la munaida  
 Necessaria per s'marider; e vos desideris  
 Füss d'avair ün infaunt, chi sagliss in taunta algrezcha  
 Quia da maisa a maisa cun ögls e fatscha glüschainta, 665

Chi s'algordess a voss giuvens dis. Uschè as cussagl eau:  
 Dè quels duos insembel e fè lur infaunt per ertevel!  
 Els sun nòbels e bravs; rüvglientscha sgür nun s'aspetta,  
 Scha'l proverbi del bös-ch e del pom eir qui s'verificha.  
 Scu cha vus svesa clamais l'infaunt uschea in vita, 670  
 L'ameross eir adüna, scu sch'el füss vos da natüra.  
 Vus nu'l tscherniss, ne nun al guardais süls ögls e la fatscha,  
 Sch'el as plescha, scu's sola fer adün' in cas similis.  
 Giò dall' otezza as vain el tramiss güst scu alla mamma,  
 Sench scu a quaist' as sarò el adüna e cher scu vos egen. 675  
 Schi el podess eir passer per vos egen, pigliand eir la mamma  
 Sün vos viedi, cha fais ogni an, ed allura sainz' ella  
 Vus returnais a chesa; e gñand il seguond, schi smanchess'la  
 Svelt il prüm e vivess fortüneda ed in benestanza  
 Cun sieu marid. E tar vus as sdasdess allura la vita 680  
 Allegraivl'e'l dalet.“ Ed ella respuond' animeda:  
 „Quaist in vardet ais il meglder, schi fain dimena uschea!  
 Que ch'els dumandan da nus, gugent als volains nus conceder.  
 Aunz cha l'infaunt però pronunzia il nom della mamma,  
 Ch'ell'as separa per saimper dad el. Quaist nom appertegna 685  
 Unicamaing a me stessa; da quaist nun poss eau desister.“  
 Cò la replicha il meidi: „Eau vegn dalun tar Madlaina  
 A la persvader uschè,“ ed el sparesch'our da porta.  
 Ella al cuorr' auncha zieva, ma meditand ell' as ferma,  
 Dschand al marid: „Nischi l'infaunt sus-chains nus artschaiver, 690  
 Sch'ella sves' il conceda?“ El riflettand la respuonda:  
 „Quaist sarò decisiv! Ma cu ch'els pür as decidan,  
 Nus ils daron tuottüna insembel, e quaist impromet eau  
 Già ouravaunt Chi prevela allur' il giavüsch, da retegner  
 Lur infauntin, u quel, da'l vair fortüno in sgürezza, 695  
 — E fortüno il farons del sgür — schi hegians pazienza.  
 Remunerer in vardet als vögl eau gugent ed in uorden.  
 Abraham füt eir tento; sieu unic figl el dovaiva  
 Sacrificher ed eira eir pront a quaist sacrifici.  
 Ma la spendraunza tres l'aungel nun gñit, cur ch'el in cordöli, 700  
 Mel zuppanto, pigliet il dilet our dal bratsch della mamma,  
 Neir ascendand el il munt tituband cun pain' e fadia  
 U fabbrichand l'utêr, tremband in granda anguoscha,  
 Niauncha cur ch'el snüdet il culöz del infaunt in snuizi.

Pür cur ch'el tret il curtè glüschaint, intervgnit il bun aungel. 705  
 Disch la mamma da na, schi ais la chosa decisa.  
 Nun at lascher confuonder; tia conscienza ais netta;  
 Els sun quels chi haun da's decider; üngün nu'ls impuona! —  
 Uossa guarda intuorn cu cha fluors ed utschels at salüdan.  
 Di'm, nun he eau tuot arrandscho a tieu gust ed in uorden? 710  
 Ell' al replich: „Cuvi in stüva sto eir ünqualchosa,  
 Ch'eau prepalet per te, na bger; ma tü at containtast  
 Bain eir dal poch. Ed a't clamer vè eir' eau gnida güst uossa.“

Ma tuots duos sun memma comoss per as render in stüva.  
 Els nun observan nemain, cha la rösa dad Athos as evra. 715  
 Bod retuorna il meidi containt e cun el la Madlaina.  
 Quella ais sblecha bod scu la mort, schabain rianteda.  
 Ella voless dalun ingrazcher, ma la laungia nun's mouva,  
 Ed uschea as bütt'la in schnuoglias davaunt la patruna.  
 Quella l'alvaint'e la bütscha. Intaunt intunan posaunas 720  
 Giò dal clucher la chanzun da Nadêl e tuots as prosternan,  
 Ün dasper l'oter comoss. Uschea glivra la festa!

#### IV. CHAUNT

Ed intaunt Cristian returnand da Holstein nun eira  
 Aunch' arrivo, cur faiva la not. La dschlüra sensibla  
 Eira tschessedà, las punts e las vias tuot ingombredas 725  
 Dalla naiv crudeda intaunt, cha'ls purs sbadigliaivan  
 Be per la posta del raig. Inaquella üna mnadüra  
 Vain frantunand e sa sunagliera la do da cugnuoscher.  
 E Madlaina, guettand già da lönch, festin' impaziainta  
 Ad avrir üna fnestra e clama: „O hegiast pazienza, 730  
 Cher Cristian, o ferma't e taidla'm be üna minuta!  
 He da't dir ünqualchosa aunch' hoz.“ Ed el la respuonda  
 Cun ün schlop della giaischla, squassand la naiv da sa membra,  
 Chi al daiva l'aspet d'ün homin da naiv in persuna.  
 Ma que vo üna pezza, fin ch'el retuorna tar ella. 735  
 El ho il prüm da pavler ils chavagls cun solita chüra,  
 Cha nun haun niaunch' ils patruns, perque'ls custodescha el svesa.  
 Ziev' ils avoir plajos aint in cuvertas e do eir lur flöder  
 Müda el svelt sieu vstieu, e cuorra vi tar Madlaina,

Bundragius da savair, che novas preschantas ch'ell'hegia. 740  
 El la chatt' in cuschina suletta dasper sia lampa.  
 Tuot las otras sun idas a bal, la dunzella affatta,  
 Scu ch'ella disch pel solit, in visita; el s'müravaglia  
 Da la chatter oziusa, nun vrand ne la forsk, ne l'aguoglia,  
 Chi uschigliö cun tauntas fatschendas auncha s'almainta, 745  
 Ch'ella nun suos-cha filer. Ma sia surpraisa s'augmainta,  
 Vrand cha Madlaina, uschigliö taunt casta e reserveda,  
 Tuot in ün trat il braunca e'l bütscha cun veemenza,  
 Dschand: „Tü nun suos-chast partir, nun at lasch maglier dallas  
 bestias

Bain avuonda eau se, che chi't spetta in California. 750  
 Scha las uondas nun at travuondan ed ün nun at venda  
 In sclavitüd, schi auncha bgers oters prieveles t'imnatschan:  
 Sun informeda e mê in ma vita nun füt turmanteda  
 Taunt dall' anguoscha. Epidemias desdrüan il pövel.  
 Dalla vart dellas stredas sun mantunos ils cadavers 755  
 Güst scu taunts parapets, t'admonind da rester in ta patria,  
 Scha tü voust eviter la medemma sort melprüveda.  
 Gnissast tü eir nel pajais impromiss, non murind già aunz' ura,  
 E chattessast la vaina del or, l'explotand cun fortüna,  
 Schi returnand per ir in ta barch' at mazzessan ils morders, 760  
 At plündragiand; perche allò regn'il mel spiert insaziabel.  
 Ün mazza l'oter, giodand sa fortüna sainza fadia.  
 Ria, mieu cher, scu tü voust, a me però nun confuondast!  
 California ais ün infiern cun buocha avierta;  
 Quella travuonda corp ed orma cun grand'ingurdia.“ 765  
 El la replichä però, as fand liber dalla brancleda:  
 „Eau at chattet uschigliö adüna güdiziusa  
 E del tuot calma. Di'm be, s'ho ta natüra müdeda?  
 Ir giarò eau per tschert. Que't volaiv' eau gugent per 'na vouta  
 Tgnair adascus, acciò cha la festa nun vegna guasteda. 770  
 Ma il farrer ed il tischler haun già baderlo, ed uschea,  
 Scha que't gniv' ad uraglia, avessast tü cret, ch'eau t'ingianna.  
 Quaist ais la causa, ch'eau't dschet sainza finta alchüna.  
 Uossa pür lasch' il plürer; profittain del temp chi ans resta,  
 Per ans giodair in pèsch e dalet. Al momaint d'la partenza 775  
 Saja il Segner cher nos cuffort, nossa sprauz'e fidaunza,  
 E peramur da te am sustegna e'm benedesch'el!“

Ma cun tschera seraina, riand al disch ell' allura:  
 „Tü nun hest da partir; quecò s'verificha già uossa.  
 Eau supplichet al Suprem da'm spargner la prova taunt düra. 780  
 El m'exodit! Ed uossa, cha tü am restast e'm güdast,  
 Che nun podess eau soffrir! Ed eir sch'avains da combatter,  
 Schi nu'm vzarost tü mê pü a plürer desperand ed a plaundscher.  
 Da'm separer da te però nu'm füss sto possibel.  
 Ma, tü nun sest aunch' ünguotta; pür spetta e taidla dimena! 785  
 Mieus patruns buntadaivels am daun üna dota vistusa  
 Ed a te üna richa sostanza! Squassa ta testa,  
 Scu cha tü voust, cha que ais üna chosa incontestabla.  
 Üna ches'ed ün bain sun noss, scha tü nun t'opponast.  
 Vo dimena sün stüva e santa la cléra conferma.“ 790

Uossa il giuven mez stuorn e confus d'la surpraisa replich:  
 S'chatta propi aungels benigns eir quia sün terra?  
 Che he eau fat, ch'eau merita lur bainvuglientscha e chüra?  
 Ma che dumand eau auncha! Perche be tü'm procurettast  
 Quaista favur imprevisa. Dess eau esser adüna 795  
 Tieu debitur? Per bger at sun già da lönch redevabel.  
 Eau nun am saint sgür brich ne pü bun, ne pü nöbel cu'ls oters.  
 Forsa sotess eir eau cun els scu'n bluord in deliri  
 Per am perder scu els, scha tü nu'm füssast ardainta.  
 La tentaziun nun retarda. La vita quotidiana 800  
 Spordscha poch ed ünguotta, scha mauncha la sprauza constanta.  
 Ma ella sfügia gugent scu l'utschè da manzin' a manzina.  
 Bgers accuorran allur' al magöl e giovan a chartas,  
 Ch'els uschigliö detestaivan scu'l pcho, e s'adüsan uschea  
 Sainza sustegn a vizis. E pers ais l'hom per adüna, 805  
 Scha'ls cumands da Dieu sulet da serrer haun la via,  
 Chi condüa per tschert al infiern, e scha'l bap e la mamma  
 Dorman il pos etern ed üna matta fidella  
 Nun ils rimplazza. El nun's spavainta d'ins-chürir eir las stailas.  
 Sch'ellas al peran memma brillantas, schi nun las guard'el, 810  
 L'ögl dell' amur però ho forz' incredibla. A sia  
 Fixa öglieda üngün nun resista e's lasch' allur redscher!  
 Güst uschea am get que cun te. Genituors nun avaiv' eau  
 Pü chi'm guidessan e füt costret, da'm güder e da'm redscher  
 Svessa per forza. Fin quella vouta avaiv' eau avuonda 815

Da'm guadagner lur benedicziun, bandunand lur chamanna,  
 Giand a chürer la muaglia del pur, il prüm be las ochas,  
 Zieva la bes-cha e'ls porchs, alla fin eir ils bouvs e las vachas,  
 Fortüno da'ls podair güder e'ls spargner la misiergia.  
 Cò m'ils sdrappet davent la feivra maligna, allura 820  
 Tuot as müdet. Dals pennis podaiv' eau salver ünqualchosa,  
 Per cumprer tuot que chi'm manchaiva. Ma ne la pipa  
 Ne mia ura nu'm rimplazzaivan l'arir della mamma,  
 Taunt benign, cul quèl ell' am remuneraiva, cur ch'eau  
 Gniva a chesa, implind ils scrigns cun roba mangiabilia. 825  
 Eau cumanzet a fer quints. Ils cumpagns am dschaivan adüna  
 Bain cun radschun, cha'l spargner am ruin' ils plaschairs della vita,  
 Sainza am garantir la vegldüna, e cha que stenda  
 Be a pajer tuot il pü al dottor cun mi'egna munaida,  
 Sch'eau'm malattess, ed üngün nu'm sapcha ne grô e ne grazia, 830  
 Siand la citted chi al peja. Cò büttet eau ma sdratscha,  
 Pronta già per pezzar — la dumengia pezzaiv' eau adüna —  
 In ün chantun d'üna vart e get insembel culs oters,  
 Fand il signur, scu ch'els dschaivan, almain üna vouta a provas,  
 Bain petno e ritscho cul taler sclingiand in ma buorsa, 835  
 Fand ma parad' inandret. Que'm plaschaiva da vair üna vouta  
 Tuot quella fuolla da barchas al port, navigiand cun supèrgia  
 Giò per l'Elba e sü, e da spassager alla riva  
 Interessanta, quintand las barchas, chi giaivan e gnivan,  
 U ils giardins florizants dad üna vart e dall'otra. 840  
 Mieu gianter pajet eau gugent, schabain cha a chesa  
 M'eir'el pü bunmarcho e pü bun; il café nun sbüttet eau,  
 Nun voliand passer per mescin. Ma cur ch'els am dschettan:  
 „Uossa pür nò cullas chartas, provain il liqueur, sch'el ans gusta“,  
 Schi'ls replichet: „Eau he uossa avuonda da quaista fatschenda; 845  
 Que am basta per saimper“ e get davent in spuizi.  
 Mieu bun bap am dschaiva adüna: „Guinchescha tavernas!  
 Sgür ch'üngün nun intress facilmaing nella prüma taverna,  
 Sch'el savess in che miser stedi, ch'el sort' ünzacura  
 Our dall'ultima, zieva ans da frequenza; la fetscha 850  
 Svess nun intress la damaun, saviand cu ch'la tuorna la saira.“  
 Quaist nun smanchet eau më pü. — Nu'm guarder cun tschera  
 containta;  
 Que podaiv' ir differentamaing! La terra tremblaiva

Suot mieus peis; ün crouda zuond facil, cur ch'ün sbaluonzcha!  
 Cò inscuntret eau a te“ — „E füttast“ — disch ella, — „ma 855  
 pozza,  
 Cur ch'eau eira perseguitada da vila persuna.  
 Eir a me m'ho beffa s-chatscheda davent da ma chesa,  
 Chi am rendaiva taunt fortüneda; temma avaiv' eau  
 Dalla citted e nun giavüschaiva d'intrer in sieu trubel,  
 Güst taunt main cu d'intrer nellas uondas profuondas dell' Elba. 860  
 Cò avaiva que nom: Quell' ais sgür crudeda d'ün ruver,  
 Cha üngün nun la guarda; ne frer, ne sour nun la tscherchan,  
 Barba neir, ne amda. Nun ho'la anniversari,  
 Ch'ün nun la scriva? Cò get eau davent melcuntaint'e crajaiva  
 Tschert, da chatter in citted üna megl'dr' accoglientsch'e fortuna. 865  
 Ma da millis e millis affatt' üngün nu'm badaiva.  
 Tuot mieu dalet s'redüaiv' a salver mieu vstieu nella fuolla,  
 A'm remarcher las stredas per nu'm perder affatta  
 E nun faller la via, chi'm mness darcho in ma chesa.  
 Alla fin arrivet alla porta. Dandet am seguiva 870  
 Spert ün hom, ch'eau mê nun avaiva vis in ma vita,  
 Vstieu da signur cun ura d'or e chadagna glüschainta  
 E cun annels da brillants. El volaiva per forz' am cognuoscher  
 E'm salüdet da bap e da mamma. Al dschand eau allura,  
 Ch'eau nun hegia pü genituors, respundet el cun zeli, 875  
 Ch'el managia sieus egens. Schabain ch'eau eira zuond sgüra,  
 Cha üngün dels passants nu'm cognuoscha, volaiv' eau tuottüna  
 Bod funder da verguogna, scu scha mieus egens am vzesan.  
 Eau tentet da'm salver; ma per spert ch'eau'm volvaiv'e curriva,  
 Per al sfügir, m'azievaiv' el listess cun granda premura, 880  
 E cun sdegn e malizcha am clamet el zieva allura;  
 „Bluorda, eau sun già il vent; cu voust tü fügen da mieu soffel?“  
 Cò cumanzet el affatt' a discuorrer da chosas sturpchusas.  
 E pü sula, chi gniva la giassa, main glied chi passaiva,  
 Taunt pü ardita ed asera gniva la laungia infama. 885  
 Cuorrer nun podaiv' eau pü, guarder nu'l guardaiva;  
 Ma nun podaiva zügliaer las uraglias a sias ascrias  
 E cumanzet a crider. Ma el am seguiva adüna,  
 E la giassa gniva saimper pü vöda e sula.  
 Cò s'udit ün tschüvler alleger, chi s'avicinaiva; 890  
 E bainbod am füttast visibel, e spert tü currittast

Per am güder. Ma el nun s'inafet per ünguotta,  
 At fissand cun sdegn e vaira impertinenz  
 Cun sieus ögliers indoros, at dschand: „Nun crajer nimia,  
 Cha tü hegiast da fer cun ün morder. La giuvna ais bluorda; 895  
 Ella vezza fantoms.“ E tü, am dand ün'öglia,  
 Al fermettast sül fat, indegno da taunt' insolenza,  
 Dschand cun vusch penetranta: „La giuvn' in anguoscha cridaiva,  
 Sapchast, ch'eau sun della schlatta, chi smachaiva insembel  
 Scu üna buors' ün buchel da zin, cha la biera squittaiva 900  
 Sü per paraids e tschel sura, fand fouras scu our d'ün revolver.“  
 El at riaiva in fatscha ironicamaing e sclingiaiva  
 Cun sa munaid' in saccoza, dschand: „Cò hest tü ün taler,  
 Vo cun ta matta cuvia tar Ahrens; lo sot' ün la saira.“  
 Tü però -- eau'm snuesch aunch' uossa da mia anguoscha“ — 905

Ma il giuven l'interrumpand, observa allura:

„Eau nun avess mê cret, ch'eau'm lascha sorprendere dall'ira,  
 Sgür neir üngün dels cumpagns; uschigliö eir'eau prus scu'na matta.  
 Sch'el avess insulto be a me, nun ris-chaiv' el ünguotta.  
 Già sieu vstieu da said' il salvaiva: Eau resguardaiva 910  
 Minder ün, chi portaiv' ün bel vstieu, per persuna stimabla  
 Ed am laschaiva facilmaing minchuner d'üna tela.  
 Tuot il pü m'avess que fūmo in tia preschentscha.  
 Vzand però tieu cho s-chalmano e legiand da ta fatscha  
 Tuot sieus plets vergugnus, resentit eau dad esser ün oter. 915  
 E püttost t'avess eau offaisa — ma tü at retrettast  
 Spert, fand tschign, da nu'm litiger — cu'l spargner ün pèr  
 schleppas,  
 Chi l'avessan fat vair las stailas. — Ma perdunain' al!  
 L'ho tuottüna il merit, da'ns avoir reunieus.  
 Sapcha il Segner, scha nus uschigliö üna vout' ans chattaivans, 920  
 E scha tü nun füsst fügid' eir da me in anguoscha.  
 Quell' aventüra füt per nus üna vaira fortuna. —  
 Di'm alla fin tas interessantas danövs, chi'm confuondan.  
 Poss eau propi interlascher il viedi in barcha?  
 Eir sch'eau sun nat sper il mer, schi nu'm tainta dad ir culla 925  
 barcha,  
 Eau preferesch da guider ils chavagls, schloppand mia giaischla,  
 E dad arer e semner la cuttüra, da tschuncher la flüja.

Ma per l'ova nun he simpatia; perque mê nun giaiva  
 A pes-cher, ma bainschi cumpagnaiv' eau gugent il chatscheder.  
 Sul avuond' ais il mer e'l prievei, ch'ün na be s'najainta, 930  
 Ma ch'ün moura eir dalla said ad onta dell' ova.  
 Svess davous ils chöntsquets, chi tegnan in frain sias uondas  
 Strepitantas, am tmaiva eau, ch'el giaja suroura.  
 Eir ils utschels cun chammas otas, chi faivan a riva  
 Övs taclos nel sablun e las muschlas e plauntas cun püschels 935  
 D'alva launa am faivan spavent, ed eau nun 'vess gieu  
 Auncha da vair eir l'ossa da fossas zuppedas suot ova  
 Per cha la vöglija am passa, da cler allò la cler' ambra.  
 Poust t'impisser, cun che gust ch'eau m'avess affido allas uondas,  
 Ma be per te eau ris-chaiva, eir sch'eau füss ieu in malura. 940  
 Uossa at vögl eau eir confesser, ch'eau nun m'aspettaiva  
 Que cha'l farrer ed il tischler s'aspettan. — Tschert ch'eau cuvia  
 Füss resto infin mia mort in granda misiergia,  
 Forsa daffatta scu sclev, per nun impedir ta fortuna  
 E serrer la via ad oters. — Ma tü vainst sblecha? 945  
 O, perche nun savet eau taschair. Tü'm requintaivast be sömmis;  
 Eau all' incuntr' ils pigliaiva per fats reels, veritabels!"

Ma la giuvna respuonda: „Ün as snuescha zuond facil,  
 Eir tar prieveis, ch'ün vezza pür zieva, ch'els sun già svanieus.  
 Tuotta radschun avaiv' eau bain, da tmair la funesta 950  
 Sort, la quel' ans spettaiva allura, ed eir da m'oppuoner  
 Uossa nun fer la chosa pèra, vo sü e resova't.  
 Sch'imbarazzed' eau nun dschet da na, schi muoss' at pür tü scu  
 Hom e do tieu pled decisiv. Il bain e la chesa  
 Sun propi noss, scumbod ch'aderins a lur desideri. 955  
 Eau nun se, sch'els vöglian — del tuot nu'ls chapesch eau aunch'  
 uossa —  
 Lò vain el svessa ed at dscharò bain, cu ch'els managian!"

Al comerziant, chi avrit güst l'üsch, vo il giuven incunter  
 Dschand: „Eau cugnuosch la Madlaina per giuvna güdiziusa,  
 E tuottüna nun se, sch'eau chapesch inandret sa babiglia, 960  
 Ch'ella confusamaing am sfarfuoglia da quaista fatschenda.  
 Füss'la la püra vardet, schi Al podess eau dir cun franchezza:  
 Eau cognuosch ed am eir l'economia rurela,

Ed il giuven administradur as praista pü facil  
 Cu il vegl, nun s-chiva fadia, nun ais neir be laungia, 965  
 Ma as strapatscha cun bratscha e mauns. E sch'El am confida  
 Quaist' incombenza, schi l'eseguesch cun dalet e premura.  
 Ma diligenza Al spargna del tschert famaglia e muvel.  
 E diligenza nu'm mauncha, sun uossa il prüm süllas chammas  
 E sun l'ultim chi's metta a pos, que füt eau adüna. 970  
 Que chi'm spordsch' il terrain in graun e frütt' e muaglia,  
 Que saverò eir eau da sforzer cun indschign e fadia!"  
 Ma'l comerziant al respuonda: „A vus appertain la raccolta.  
 Tuot il pü sun eau cò in cas da raccolta falleda,  
 U da guerr' u incendi, u cur cha perescha muaglia, 975  
 Per as güder. Del rest essas vus il patrün, chi cumanda.  
 Vus s'impegnais, da nun returner culla duonna a Hamburg  
 — Sapchat cha'l bain, ch'eau as dun, ais bain dalöntschi in  
 muntagna —  
 E da'ns lascher vos infaunt, cha nus l'edücheschans in uorden,  
 Ed al dettans nos nom da famiglia, il fand per ertevel.“ 980  
 Nos bun giuven il prüm tuot perplex dalla granda surpraisa,  
 Scu sch'el avess erto la terra intera — perche el  
 Nun s'insömgiava niauncha dad üna fitteda, taschair dad  
 Esser svesa patrün, da que cha Madlaina al dschaiva —  
 Crouda quasi in schnuoglias e's volva uossa a quaista, 985  
 Chi s'avaunz' ed esclama: „Que ais in vardet güst uschea,“  
 Ed al guarda, spettand impaziainta sia risposta.  
 El meditand nun replich' auncha brich; alla fin la respuond' el:  
 „Que cha tü impromettast, sun eau in cas, da mantegner,“  
 E conferma quetaunt, dand il maun al patrün buntadaivel. 990

## V. CHAUNT

O, quaunt bel ais il temp, cha la prümavaira as zoppa  
 Furbamaing già davous l'inviern, chi bod as retina,  
 Cur la damaun a bun' ura la lodola chaunta nel ajer,  
 E tuottüna gugent as retina la saira cul passler 995  
 Gruschimeda suot aint la pensla, e cur cha la prüma  
 Primula, aunz cha la not s'approssma, mour'e spassescha  
 Dal medem guot recreant del mezdi, il quèl as convert' in  
 Glatsch e la stordsch' il culöz! Cu ais sia sprauza pü viva,

Cu la sprauza dell' otra tardiva, chi as preschainta, 1000  
 Pür cur l'utuon picha porta davous la sted cun malizcha!  
 Taunt chalur, cu fradür' as daun chammi adüna aunch' uossa.  
 Ma randulinas e merls arrivan ün zieva l'oter,  
 E la fila da fluors, chi perdan colur ed aroma,  
 Serra allura l'aster cun föglia da stram resistanta, 1005  
 Cha la naiv pür sepuolla! La bella stagiun ais riveda,  
 Ed ün pèr fortüno, ma staungel zuond, chi volaiva  
 Redubler il cuort temp del di, da bunur' alla saira,  
 Tres diligenza, as metta a maisa, cuntaint dalla schoppa  
 Pronta da tschaina, e la mangia sainza discuorrer, 1010  
 Scu adün' üsito tal pur, per ch'el nun s'maguna.  
 Cò Cristian cumainza: „Hoz darcho fet revista .  
 Da noss êrs e pros e que'm per' aunch' adün' impossibel,  
 Cha que saja tuot nos egen possess e cuntüra.  
 Quaista comport' auncha bgera lavür, sch'ün voul la remetter, 1015  
 Scha'ns sfadiains pustüt a cler sü tuot la crappa dispersa,  
 Cha'l dimuni assaimper spand'oura cun admirabel  
 Zeli, passand da not suravi cun sa chargia implida,  
 Scu cha pretendan ils purs, per cumprer las ormas a Holstein.  
 Ma quaunt vasta ais nossa cuntüra! Svesse quella spuonda 1020  
 Ourasom la muntagna ais nossa!“ Madlaina respuonda,  
 Infatschended' a porter ün pèr poms scu dessert sülla maisa:  
 „He repasso ils giardins ed at poss relater eir da mincha  
 Bös-ch, quaunt ch'el port'e che früt e cur cha'ls purs l'implantettan.  
 Spargna pür ta dumanda, nun he calculo dalla scorza, 1025  
 Dimperse que'm quintet gugent nos bun reverenda,  
 Chi passaiva güst speravi. L'am dschet, ch'el s'algorda  
 Auncha dal temp, cha la chesa appunta gnit fabbricheda;  
 Ed il pairer ourasom ho el implanto quella vouta.  
 Quel volaiva el vair, aviand per el simpatia. 1030  
 Nus al podessans porter ogni an üna bella chavagna  
 Plaina da poms e da paira, scu cha faun eir ils oters.  
 Nun importa, cha güdichand da sia vegldüna  
 El mê pü nu'ns farò la predgia da led alla fossa.  
 Tü nun crajessast, che bellas sorts ch'avains traunter oter, 1035  
 Cha'l giardinier cultiva scu rariteds impajablas,  
 Preservedas dal vent e strasoras tres la chadagna  
 Dellas collinas e zuond retscherchedas da glied benestanta!

Pcho füss que bain, scha nus las mangessans eir be da festas. —  
 Ma a che taidlast tü uossa? Aise qualchosa sün via?“ 1040

E Cristian, as volvand alla fnestra, l'evra in prescha,  
 Dschand: „Nun s'mouva la vacha? L'am per'inquieta!  
 Hoz nun giarò a durmir, da quaist zampignöz nun am fid eau.  
 Scu cha'l famagl ho noto sül üsch della stalla, schi gess que  
 Auncha ün'eivna, ma ils famagls suvenz as ingiannan. 1045

He eau sainza cumand vaglio ad estra muaglia,  
 Nun m'impissand alla tschaina, co nun dess eau uossa  
 Ster attent alla nossa! Nun riast, ch'eau di alla nossa?  
 Nun m'insömg eau?“ Madlaina respuonda: „Eir eau'm dun da  
 buonder,

Sch'eau'm rappreschaint la müdeda, pustüt il di della nozza. 1050  
 Ir in charrozza, intaunt cha noss genituors pedunaivan,  
 Giand a lur nozz' in baselgia cun pans e s-charpas plain d'puolvra;  
 Ed avoir per nos testimoni il meidi stimabel,

Els alincunter be ün pastur da pocha stimaunza,  
 Chi marmugnand blastemmaiva l'ora taunt choda e stitta. 1055

E la saira il past — as podaiva bod perder la testa —  
 Nun at füss crudo giò il chapè, muntand in charrozza,  
 E nun avess eau sluvo il craunz e'ls bindels, at fand piazza,  
 Schi del sgür, cha'l cortegi 'vess fat sa granda parada.  
 Ün ans avess invilgio, s'müravgliand da nossa fortuna. 1060

Uossa però ils oters riaivan da noss' aventüra,  
 E l'imbarraz ans inquietet infin in baselgia.  
 Lò cumanzaivan pür oters pissers. Nun ais que uschea?

Vis avai' eau pü bod già taunts spusalizis, zoppeda  
 Traunter las otras mattas davous ils baunchs da baselgia, 1065

Cha'l culuoster nu'ns vezza e nu'ns spedesch'our da porta,  
 Am remarchand attentamaing il contegn della spusa  
 Ed il schi ch'ella daiv' in risposta al degn reverenda,  
 E tuottüna avai' eau üna temm' infantila,  
 Ch'eau nun gniss a dret temp cun il schi.“ — „Tar me ais que 1070  
 oter,“

Dschet Cristian, „perche scumbod ch'eau vez il Salveder  
 Cun sias nattas ed od la suneda solenna del orgel,  
 Crouda il muond in smanchaunza, e svesc ün raig nun m'impuona!  
 Schi, pür mett' ün pèr fessels in pigna, que'm bricla la dainta.  
 Quaunt diligiainta est steda, cu glüschan padellas e chauntas, 1075

Uossa cha'l fö las iglümna! Ais d'aram la padella,  
 Na da luttun? Ta vaschell' at rimplazza bainischem il spievel;  
 Taunt polida ais ella. Chöntsch il podessans nus vender,  
 Sch'eau'm laschess crescher la barba, scu üsito generelmaing  
 Svess da pastuors e chatscheders. Que cha volains ans  
mantegner,  
 Sun ils queders senchs, chi pendan sur nossa pigna,  
 Quel del figl pers, cul quèl eau da buob giantet bgeras voutas.  
 Cur cha manchaivan d'inviern perfin il sel e'ls ardöffels,  
 Dschaiva il bap, mussand cul daint sül queder daspera:  
 „Hoz giantains cul figl pers!“ Il queder fingiò a quell'etta 1085  
 Eira s-chür dal füm e da puolvra. Appain' as distingua  
 Il convivi del pover sgiazzeder cullas dunnellas,  
 Chi s'divertan cun el, al svödand intaunt las giloffas.  
 El ais mez insturnieu dal vin, ch'el spanda per terra,  
 Ed a sieus peis as vezz' ün töch paun, cha'l chaun refüsaiva. 1090  
 Sia mais' ais guarnida da trats fins e bavranda  
 Zuond delicata e chera; ma da quaist past nun bramaiv' eau,  
 Per taschenter mieu stomi, chi da fam s'revoltaiva,  
 Oter ünguotta, cu quel töch paun, cha'l chaun nun s'degnaiva  
 Da savurer. E ma fantasia con gust il mangiaiva 1095  
 Tauntas voutas, ed üngün oter nun invilgiareg' eau  
 Vita mia, cu'l chaun saduol. — Ma uossa ais ura,  
 Cha tü'm giajast in let; per hoz baderlettans avuonda.  
 Scha la burrasca vain, m'allegr da nun esser süll' ova  
 Cun il tischler ed il farrer, navigiand per las louvas. 1100  
 Tü però insömgia't pür darcho scu hersaira.  
 Ann'e Guglielm staun bain e giordan l'algrezcha da festa!“

Ed uschè passainta il pêr sias uras ed eivnas.  
 Üna scu l'otra, ne megl'dra e neir pü chativa seguiva.  
 Els nun dischan all' üna: Rumagna aunch' üna pezza, 1105  
 Ne all' otra: Vo per tieu fat; perche ogni üna  
 Ais scu quell' otra, be la lavur suletta as müda.  
 Hoz vo l'areder süls êrs, damaun ais l'ierpi in tras-cha.  
 E cur ch'els posan darcho in remisa, la fotsch già battida  
 As prepara a tschuncher la flüja. Intaunt la viola 1110  
 Oza la testa blova, all' improvista clameda  
 Dalla primula; merls e lodolas chauntan allegers,

Accumpagnos da filomela incomparabla.

Pel contadin ils utschels e las fluors nun existan guera,  
 Ma tuottüna as sgob' el la saira per la flurina, 1115  
 Culla quel' el ornescha gugent il bruost da sa chera,  
 Cur ch'ella vo la dumengia modestamaing in baselgia.  
 Quaist faiv' eir Cristian, e Madlaina al recompensaiva  
 La dumengia zieva cun qualche nouva verdüra,  
 Scu cha lur üert als spordschaiva, saja spinatsch u salatta 1120  
 U ramulats. Uschea arriva finelmaing Tschinquaisma.  
 E sü'l fer della not — cun fatschendas da fer aunch' avuonda  
 Per as podair cuvir il pos, chi spordscha la festa —  
 Aintr' el chantand aint da porta e la maina üna manzina  
 Del odorific sambüj. Ma infatschended' alla platta, 1125  
 Dand ell' il döss all' intreda, nun do ella bad'a sa vgnüda,  
 E la tuchand il culöz süjanto culla flur incregneda  
 Dal ruschè, la fet el üna surpraisa dandetta.  
 Cu s'instupit el però, cha el la vzet agiteda,  
 Ed invezza da'l spordscher our d'la padella bugliainta 1130  
 Qualche baccun delicat, scu'l solit, ch'el segia e loda,  
 Al sdrappet'la cun furia la bella frais-cha manzina  
 Our da maun, la büttand nel fö arsaint. — El la guarda  
 Stupefat; ma aunz ch'el evra la buoch'a discuorrer, 1135  
 Ella al crouda in bratsch scuffondand, scu scha'l muond gess  
 suotsura,

E da la tranquilliser invaun as do el fadia.

Ella trembla d'anguoscha, ed el il motiv nun chapescha  
 Ed invaun as dumanda, che cha quel podess esser.  
 Ch'ella avaiva spetto per la tschaina bain lönch sün sa vgnüda,  
 Sainza podair eviter, cha la spaisa sbugliatsch'e stracouscha, 1140  
 Nun podaiv' esser la causa. Cò aintra dandet üna veglia  
 Aint da porta, la vezza cridand e la guarda surpraisa.  
 Per requinter la fatschenda, la cuorra Madlaina incunter,  
 Aunz cha la veglia imbütt'a sieu hom dad esser la cuolpa.  
 La chantunaisa — tel' eira la veglia — as ferma e taidla, 1145  
 L'interrogesch' adascus pü bain e ria suot oura,  
 Dschand: „Nun hegias pisser, ed aunz cha'l sejel madüra,  
 Dè'm ün clam; perche pü lönch nun düra la chosa.  
 Preparè intaunt las faschas, cha tuot saj'in uorden.  
 Que chi resguarda il pcheder, schi ch'el in pèsch as pazchainta. 1150

Scha que vain auncha pès, ch'el s'impaisa e ponderescha,  
 Cha que sarò il pitschen, chi tainta il grand dellas voutas.  
 Tü pür fo tieu viers e lagna'l e morda'l e sgriffa'l,  
 L'ais tieu bun dret.“ Cristian dal dalet voless as der via;  
 Ma Madlaina zoppa sa fatscha, scu'l di della nozza, 1155  
 Cur cha tuots fettan eviva a quel, ch'els uossa aspettan.  
 Cò as repiglia l'hom e disch cun tschera seraina:  
 „Uossa he fam!“ E mangiand els intaunt, agiundscha el auncha:  
 „Giain bainbod sün il Brocken, scu cha tü m'impromettettast  
 Già aunz Pasqua; perche pü tard nu't giarò que taunt facil. 1160  
 Pcho füss que bain, scha nun profittessans dal temp favorabel,  
 E laschessans passer la stagiun, sainza vair la muntagna,  
 Ch'ais il sez d'Urian, ün spiert supern, remarchabel,  
 Per cha d'utuon dal sten e sul romuröz nun ans temmans.“  
 E la balchand in quaist möd, passaintan Tschinquaism'in 1165  
 algrezia.

Quel bel di d'ün'ora stupenda els ascendettan  
 Propi il munt disfamo, dal quèl dad infaunt els as tmaivan,  
 Cur cha la mamm' als quintaiva ils fats striunos della scua,  
 Ils svestind e'ls mettand in let, ed il bap agiundschaiva 1170  
 Auncha l'istoria del vegl dragun cun sas griffas snuavilas,  
 Cha dall' anguoscha svelt as zoppaivan suotaint las cuvertas.  
 Suls labirints e gorgias e sfessas als guardan incunter,  
 Chi paraivan da mner al infern. Eir sch'els nun avessan  
 Mê udieu, cha'ls dimunis sajan acquaia da chesa,  
 Schi podaivan bod crair, d'inscuntrèr il mel spiert in persuna, 1175  
 Cur cha da not ils gnifs e las grignas speccatas as mouvan,  
 Bod galoppand intuorn scu chatscheders sün schimmels in flamma,  
 Bod s'palentand scu nanins e tizchand famagls e fantschellas.  
 Els descendan perque bainbod nella val pü tranquilla,  
 Nella quel' il melspiert nun as ris-ch'e's palainta taunt facil, 1180  
 Scha nun succedan orribels misfats, spaventand ils buns aungels.  
 Cun il rimbomb del sain els arrivan a chesa prüveda,  
 Staungels a mort e mez sgialunos, cha'ls passants ils guardaivan  
 Per glièud stramba, resolts da nun celebrèr pü la festa  
 Mê in tela maniera, ma in tranquilla e degna. 1185  
 Ella del rest nun avess pü ris-cho üna tela sgambata,  
 S'verifichand, cha la veglia avaiva radschun e ch'in seguit,  
 Cur cha las rösas flurivan, la vain la fatscha pü sblecha,

Ed arrivand pü tard las levcojas, sgober nun as po'la  
 A las cler. Ma üna chosa nun s'verificha: 1190  
 Ella nun ais pü glünatica scu viavaunt sainza causa;  
 Quella scen' in cuschina nun s'ho pü mêt repetida.  
 Ma ün' anguosch'e tristezz' in sieu cour sensibel s'palainta,  
 Ch'ella podess adüna crider; ma che chi la puondscha,  
 Nun reuschescha al hom da savair. Zuond bain as algord'el, 1195  
 Cu ch'el la vzet per la prüma vouta bagneda da larmas:  
 Giand el a tschaina eir' ella in stüva, urand cun fervenza,  
 Auncha culs mauns insembel. Però as vzand observeda,  
 As retir' ella svelt d'üna vart, zoppand sia testa.  
 Spert la cuorr' el incunter veziand, cha ella patescha 1200  
 Qualche dolor. Tuottüna ell' oza la testa, fand finta,  
 Da nun avair inguotta, ma svelt ella fügen in prescha  
 Our in cuschin'a glivrer da crider. Cristian la dumanda,  
 Che chi la mauncha, ma sainza success. — Il temp passa via  
 E la sted fo plazz' al utuon. D'inrer pompegiaiva 1205  
 Üna tela ricchezza da tuot que ch'ün drouva per viver.  
 Uschigliö qualche früt gratagia, ma oters ans maunchan.  
 Plövg'e sulagl e chod e fraid bain da rer s'alterneschan  
 In ün tel möd, cha tuot prosperescha e cha ünguotta  
 Nun vo a mel. La bos-cha ais crotta da frütta stupenda, 1210  
 Cha la ramma as rumpa quasi dal pais chi la squitscha,  
 La pruina del Meg avaiva desdrüt rasulaunas  
 E scarafagis. Eir las chürallas eiran sparidas,  
 Zieva avair vaunamaing assaglieu las zartas flurinas.  
 Be aviöls e tavans as roudlan nellas delizchas 1215  
 D'las odorificas fluors. Las spias del graun sun già plainas,  
 Scu sch'ellas füssan implidas dad or, e squitschan per terra  
 Sejel e flöder, aunz ch'ün batta la fotsch scu chi tuocha.  
 Uossa vain la raccolta, e la lavur mêt nu'ls mauncha.  
 Ella clegia la frütta, ch'el la squassa per terra. 1220  
 Svessa nun po ella fer que; però l'assortir nun stanglainta.  
 Frütta macleda pigl'la per se, la bell' alincunter  
 Ais per la faira, e quella pü retschercheda retegn'la,  
 Per la vender pü tard a bun predsch a gliעד benestanta.  
 In champagna lavura el, saviand bain avuonda, 1225  
 Cha per se stess as praista bger da pü cu per oters.  
 Sch'el lavuraiva pü bod per duos, schi lavura el uossa

Chöntsch per trais e güda la saira auncha a chesa.  
 Già sun sejel ed il furmaint nel talvo in sgürezza,  
 Cha l'umaun survegna sa part, eir il graun necessari, 1230  
 Chi prodüa il grass ed il pais per muaglia bovina,  
 Ch'ün ingrascha da maz per avair la charn fümanteda.  
 Uossa mauncha auncha il flöder per la puledra.  
 Fin als ardöffels in terra ais la raccolta glivreda;  
 Da'ls chaver sü non dumanda güst granda staint'e fadia. 1235  
 Coura nel bröl stupend sun be aunch' ils cudogns da raccoglier.  
 Quels s'custodesch' in murütsch dadoura sülla coruna —  
 Traunter lur parantella. — Ün saint' ün char chi srantuna.  
 Cò as vezza il chantunais in prescha chi tschigna;  
 E Cristian al festina incunter. Che chatt'el a chesa? 1240  
 Sün sieu let tschanteda sa duonna tuot fortüneda,  
 Alva e cotschna scu üna flur del pomêr, chi lattainta  
 Ün bel mat. In let l'avaiv' ün quasi porteda;  
 Bod parturiv'la nel bröl, as sgoband a cler sü üna prünna  
 El la bütscha e disch: „Tü vezzast, murir nun as moura, 1245  
 Uossa pür terdscha tas larmas, chi turmantaivan mi' orma.“  
 Ell'al replich a smissa: „Eau nun am tmaiva nimia  
 Dalla dolur. Eau avaiva uro cun fervenza e brama,  
 Cha que podess passer vî; ma aunz ch' eau glivress da dir amen,  
 Daiva il chazzer mat in mieu sain già segns da sa vita. 1250

## VI. CHAUNT

Il comerziant, chi eira intaunt culla duonn' in Italia,  
 Spetta a Roma cun brama quell' allegraivla novella.  
 Que avess da parair, scu scha ella avess parturieu.  
 Ün bel di arriva finelmaing la chart' aspetteda; 1255  
 Ün la cognuoscha già da sia adressa marcanta,  
 Scritta cun egen character, ma cun penna tremblanta.  
 El la porta sainza l'avrir a sa duonna, chi'l spetta,  
 Dschand: „Complid' ais la chosa, ma üna dumanda respuonda'm,  
 Aunz cha tü evrast la charta. T'ais minch' infaunt agradiu?  
 La veritabla mamma nun fo differenza alchüna; 1260  
 Schi, natüra e providenza dispuonan daffatta,  
 Ch'ella ho pü tenerezza per creatüras mendusas,  
 Per ils flaivels pü cu pels fermes e'ls tratt' eir lozieva.

L'estra però as spavainta, da vair creatüras sformedas,  
 Ed ella chatt' il crider e bragir dad üna mendusa 1265  
 Insupportabel, ma quel d'ün bel aungelin la daletta."  
 Ella replich: „Tuot he eau bain pondero e sun sgüra.  
 Que cha'l Segner trametta abratsch cun amur e pazienza.  
 Ed avess eau la sort della Sara, schi svesa allura  
 Nun la trattess scu 'na Hagar; doblamaing fortüneda 1270  
 Nun laschess inacordscher, cha ün sulet saj' il mieu,  
 E partiss cun ella tuot mi' algrezch'e fortüna.  
 Que at poss imprometter da tuot mieu cour e mi' orma!  
 Uossa pür evra la charta, ch'eau sainta, cu ch'ella svesa  
 Ho passanto la paglioula; pisser avet eau avuonda," 1275  
 Spert repass' el la charta e disch: „Güst simil ad Eva,  
 E l'infant ais bain furmo e robust scu sa mamma."  
 Ella as mett' a crider ed abratsch' il marid tuot comossa.  
 „Uossa“, respuond' el, „poss declarer il mat per eredi;  
 A nun viva üngün paraint pü strusch, chi am stetta 1280  
 Pü a cour cu quel. Eau scriv quaista saira a Hamburg,  
 Post il battaisem pel Meg. Edücher il vögl eau cun chüra,  
 Ch'el resguarda il pover per frer bainvis e'l cufforta.  
 Ed uschè pisseresch eau tres el, il figl our dal pövel,  
 Zieva ma mort per il pövel manglus e dun ün exaimpel, 1285  
 Cu ch'ün sbandagia fantoms revoltants sainza ballas e puolvra,  
 Que chi am sto zuond a cour. A sbaluonzchan ils stedis d'la terra  
 Fin al fuonz da lur esser, e poch ed ünguott' as remedgia,  
 Mazzacrand la plebaglia ils serviants da noss princips  
 U schluppettand il giuncrin arrogant cun misera s-chüsa 1290  
 Ils protectuors della ledscha. Tuot viva dal maun alla buocha,  
 Ils partieus pustüt. Chi saja pür la combatta  
 Accompagneda dalla vittoria, que nun importa!  
 Eau m'impais a quels mats, chi stand in anguosch' alla riva  
 Del torrent furibund, il quèl creschind ad ün crescher 1295  
 Cuorra tres la champagna, sainza artegn ed all'orva,  
 Spettan, ch'el as padima e güvlan, vzand cha ia dscheita  
 Fo üna fin a sa cuorsa. Chi s'regorda d'la barcha,  
 Cur ch'ün schlisoula sül glatsch, e chi dumanda las schliesas,  
 Cur ch'ün rembla la barcha? Ma uossa nun glivra la guerra. 1300  
 Continuand uschè, spareschan ils stedis e'ls pövels.  
 Nella terra deserta retuornan allura las bestias,

Chi üna vouta stovettan fùgir dal umaun insaziabel.  
Basta, uossa festin eau a scriver subit a nos meidi!“

Ed uschea d'vantet que. Mè però els nun avettan 1305  
 Ün inviern taunt lung scu quaist, cha els passentettan  
 Nel pajais dels limuns; perche las festas romaunas  
 Con lur pumpa externa e neir il cor dellas Musas,  
 Chi chattettan acqui lur seguond Olimp, spaventedas  
 Dal fracasch dellas festas, nun attraivan lur orma. 1310  
 Vzand cha las rösas in flur ornaivan giardins e verandas,  
 Auncha a mez inviern da vents africans animedas,  
 Nun podaivan els appaina chapir, cu ch'a chesa  
 Tuot las fluors vegetaivan cun stainta in staunza s-chodeda  
 E protettas dal nord furibund cun sa naiv e sa glatscha. 1315  
 Ma vi e pü as sviluppan a Roma chaluors suffocantas.  
 Tuot as lascha increscher dall'agreabla fras-chezza  
 Dellas muntagnas a chesa; perche la sted as preschainta  
 Bod e dandet, nun vain introdütta dalla prüveda  
 Prümavaira pass a pass. Ell' ais cò e sechainta 1320  
 L'erva frais-cha in god e champagna, intaunt cha a chesa  
 Quell' as renouva adüna, zievamaun ch'ün la seja.  
 „Uossa a Hamburg as metta d'vant las pelissas, scu'l solit,  
 E s'vo oura a Harvstehud'a cler las violas,“  
 Disch il marid, „laschain uossa scer l'infant, cha d'ais ura. 1325  
 Nus intaunt ans mettains in viedi seguind las violas.  
 Ans fermains, inua ch'ellas floreschan; inua  
 Ch'ellas spasseschan, proseguins darcho il viedi.“  
 Ed uschè füt decis, ed els dalun as partittan.

Pü cuntaint cu mè vivaiv' il nouv pèr in sa chesa. 1330  
 Chi voless be quinter lur plaschairs daspera la chüna  
 Del cher infant, e chi surtuot la delizcha d'la mamma,  
 Chi al po esser tuot e pertuot e l'orma d'la chesa?  
 Ma il bap ho oter da fer; pisserand per tuots duos,  
 Muossa el si' amur. Chi quint' ils s-chalins della s-chela 1335  
 Dels pü nöbels impuls, chi collian l'umaun cun ils aungels,  
 E las sferas celestas cullas essenzas terrestras?  
 Quelas delizchas chi sainta l'umaun equivelan a quaista  
 Beadentscha sublima, chi sur nus stess ans adoza?

Scu cha'l calisch sench as comparta e recreescha 1340  
 Sainza distincziun alchün' a tuots in vschinauncha,  
 Schi s'comparta a tuots eir quaista fortüna celesta.  
 Principis nun la resaintan da pü cu'l miser murdieu,  
 Eir cha l'ün fascha l'infraunt in saida e l'oter in sdratscha.  
 Cò nun exista ün pü ed ün minder; be firlifanzas 1345  
 La natüra imparziela reparta all'orva.

'Vais vus vis üna vouta ün gnieu d'utschels cun ils pitschens,  
 Schi ingrandì'l e mettè duos umauns in piazza dels giuvens,  
 U ün mat, impè del utschè our dal öv, schi udiss vus  
 Güst l'istessa chanzun. Cu stüdg'ün, a chi ch'el sumaglia, 1350  
 Ed ogni ün vuol vair ils trats contschaints da quel oter,  
 Peramur chi'l pleschan pü bain cu ils sieus, e tuottüna  
 Nun as paun els incler e chattan forsa sumgentscha  
 Culla non' o cul non barmör, chi uossa resüstan,  
 Causa cha els nu's laschettan mê pittürer, scu taunts oters, 1355  
 Scu chi disch Cristian. E che algrezcha suprema,  
 Cur cha la mamma la prüma vouta observa surpraisa,  
 Cha l'infraunt la ria in fatscha, e referescha  
 Que a se stess, güvland, cha'l figl la cognuosch'e la maungla,  
 Sch'ella s'absainta. E pür il fatschögn della bratscha, chi 1360  
 brauncla

Sieu culöz, intaunt ch'ell'as sgoba; allura las chammass,  
 Chi zamplignan per as placher per terra; finelmaing  
 Quella öglieda viva ed il la — la, ch'el balbagia  
 Con vusch clera, cherina, guardand cun amur sülla mamma.  
 Quauntas voutas stu gnir Cristian a vair, cu ch'el dorma, 1365  
 E gugent bandun' el l'irel e smetta da scuder,  
 Per refer zieva tuot que manchanto, cun pü diligenza.  
 E nun ais l'infraunt pü grand e pü viv cu ils oters?  
 D'impizzer il bös-chin da Nadël, eir' auncha superfluo.  
 A Bavania as po'l allegrer, cur cha'l chöd cun sa crasta 1370  
 Cotschna compera in stüva, scu'l solit, a fer la chanteda,  
 Giand intuorn cun superbia, sbattand sias elas scrivledas.  
 Güst in quaist momaint vain el aint e fo sa cratschleda,  
 Cha l'infraunt, inchanto, il guarda e güvla d'algrezcha.

Cò arriva la charta da Roma; quella cumanda, 1375

Da volair szer l'infaut. Cristian la legia in prescha  
 Dschand: „Schi do'l da baiver uossa, ch'el posa e dorma.  
 Nus avains da discuorrer insembel.“ Madlaina confusa  
 Disch: „La Pasqua ais bod avaunt porta; eau se che ch'els vöglian.  
 Que'm fo trembler il cour e las chammas, ch'eau croud bod per <sup>1380</sup>  
 terra.  
 Eau nun füss buna da'l lattenter, ch'el pür as pazchainta.“  
 El la replich: „Ah, separos saros vus per saimper.  
 L'ura ais cò; damaun at main eau l'assent, ch'el as sdüsa  
 Svess da tetter. El giarò bainbod cun els in viedi;  
 Ch'el s'adüsa pür già uossa al lat della vacha!“ <sup>1385</sup>  
 Ella tascha. Però il marid attent s'inacordscha,  
 Ch'ella crida la not e piglia l'infaut, sch'el do suda,  
 Ed il lattaint' adascus, scu üna chosa melfatta.  
 Que al displescha vzand, cu ch'ella trembla d'anguoscha,  
 Ch'el as sdasda, schabain ch'el nun dorma, fand finta dad esser <sup>1390</sup>  
 Indrumenzo ed as lascha clamer per truncher ogni dubi.  
 Ma cun pisser as dumand' el: „Che fin piglierò quaist' istorgia?“  
 Ella as so però redscher e spordsch' al infaut il di zieva  
 L'estra bavranda, cun tuot ch'el as dosta da la travuonder,  
 Ed as muossa, scha na güst containta almain quieteda. <sup>1395</sup>  
 Dis e dis passan vi, ma l'infaut nun piglia la spaisa,  
 Ais però saimper bain in vita, que chi surprena  
 Eir al marid, nun il vzand pü a baiver. Madlaina s'artegna  
 Nöblamaing da plürer. La dumengia ella il lascha  
 Cuorrer intuorn e suter, ed il bap al tschüvla sü üna. <sup>1400</sup>  
 „Mamma“, clama l'infaut dandet cun sa buocha cherina  
 Per la prüma vout' in sa vita, e'ls mett' in extasi.  
 Bap e mamma il vöglian brancler e bütscher, e la mamma  
 Disch: „Mê pü nun at dun eau davent ad ün' otra persuna!  
 Via culs pros e culs êrs! Aunch' uossa avains nossa bratscha! <sup>1405</sup>  
 Bains nun avains da't der, be l'amur sarò tia dota,  
 Cha tü sapchast, mieu cher! El avet adüna da baiver,  
 Ed averò eir nel avegnir; ma ceder nun ced eau.  
 Eau t'obedesch uschigliö in ogni otra pretaisa;  
 Fam e said vögl patir, scu cha fettan mieu bap e ma mamma; <sup>1410</sup>  
 Nüda e scuza vögl ir e fer sainza durmir üna miela.  
 Ma l'infaut eau non dun, püttost vend mi' egna persuna!“  
 E Cristian la respuonda: „Sest bain, che ch'impromettettans,

Sest, ch'èau nun t'he cussglio, ne affatta incoragida.  
 Svessa t'hest tü resolta; üngün nun t'ho prochatscheda. 1415  
 Aunch' üna chosa: Snejo nun he mê mieu pled in ma vita  
 E neir uossa nu'l vögl snajer; que'm füss impossibel.  
 Sdüsa'l dimena, ch'èau't porterò l'assent quaista saira."  
 Ella tascha, nun l'aviand mê vis üna vouta  
 Taunt serius e decis. Intaunt pigl' el l'üsch e sparescha, 1420  
 Per zoppanter l'interna combatta, chi'l puondsche turmainta.  
 Ell' alincunter brauncla e bütscha il figl cun anguoscha,  
 Ch'ella quasi'l stendschainta. Scu sch'el inclegess già la lingua  
 Disch'la: „Eau nu't bandun, chi vegna pür che chi vögli!“

Aunz cha la saira s'inclina, s'ho ella intaunt già decisa: 1425  
 Ell' ais resolta, cul figl da fügen dalöntsche all' intscherta,  
 Ed adascus ho ella fingiò preparo sieu püntel.  
 Eir scha sieu cour as voul sfender dalla sula tristezza,  
 Ch'ella resainta taunt zuond, bandunand uschè sieu cherischem,  
 Schi'l dolorus sacrifici ch'la fo la do forz'e curaschi, 1430  
 Consolidand uschè la sprauenz' e fidaunza nel Segner.  
 E sieus ögls larmants s'infaundschan, da vair quell' anneda  
 Fortüned' e beeda, zieva taunts ans da misiergia.  
 Già damaun stu que esser e que auncha aunz chi staliva  
 Quella fontaun' in sieu bruost, dalla quel l'infant as nudrescha. 1435  
 Cu il voul'la nudrir, scha quell'as zuogl'e staliva?  
 Facilmaing as chatta ün tet, suot il quèl abitescha  
 Buna glied, ed ils aungels l'accoglian, scha l'innocenza  
 L'accompagna, guidata da penitenz'e rüvglientscha.  
 Ella s'infuorm' adascus davart la via, chi maina 1440  
 Our dal pajais il pü spert. Perche gnida in streda ferrata,  
 Nun cognuosch'la la via da fer in möd da lindorna.  
 Ann'e Guglielm la staun davaunt ögls güst scu duos stailas.

Cur cha l'alba spunta, prepar'l'al marid la cruschina,  
 Ün da sieus trats preferieus; svessa nun mang'la ünguotta. 1445  
 Tuotta not nun serret ella ögl, trembland dalla feivra.  
 A Cristian nun sfügittan las larmas, ch'ella spandaiva.  
 Ma el s'impaisa, ch'ell'alla fin plaun sieu s'quieta.  
 Cò la glisch'el la fatscha e disch: „Fortüno il faronse!“  
 E sül fer della saira as renda el aunch' in fuschina, 1450

A güzzer üna miela l'areder. Intaunt as prepar'la  
 Spert per fùgir; ella vstescha il figl in sieus pans da dumengia  
 Ed il plej' aint bainin con cuvertas, acciò ch'el nun dscheila.  
 E cun il püntel suot bratsch, ella sorta luot luot our da porta,  
 Spiunand intuorn, ch' üngün nun ils vezz' e tradescha. 1455  
 Passa qualche persuna, as sbass'la davous la frus-chaglia;  
 Spessa nun ais la föglia, ma ell' ils cuverna tuottüna.  
 Be cha l'infant, cridand u bragind, nun tradescha lur zoppa.  
 Traunter aint pass' eir qualchün speravi e'ls observa  
 Cun müravaglia. Ma cognuoscher nun la cognuosch'el. 1460  
 Eir l'infant sto quiet in bratsch nino dalla mamma.  
 As slungiand las sumbrivas d'la saira stu ella fer prescha,  
 Per arriver aunz not alla banduneda chamanna,  
 A pernotter allò, inua la mnet üna vouta  
 Sieu Cristian, surprais amendus d'ün stratemp straminabel. 1465  
 Nel intern as chattaiv' üna cuotscha implida da föglia,  
 Chi la fo il servezzan, scha nun vain qualchün oter;  
 Uschigliö fo' la sainza, püttost cu avair compagnia.  
 Ella as tschainta però e do tetta al mat, chi volaiva  
 Già dalönch da baiver, palpand culs maunins sias tettas. 1470  
 Our da giloffa tir' ell' ün pom; ma quel nun'la gusta.  
 Ella il metta d'vart, intaunt cha'l mat as lattaina  
 Cun indicibel dalet, scu sch'el füss aunch'a chesa scu'l solit.  
 Cun veemenza boffa il vent manzinas e ramma  
 Sün il tet d'la chamanna, il s-charplinand sainza grazcha 1475  
 Ed ìmnatschand, da strer da pèr sas assas mez marschas.  
 Ella il vezza gugent, ma trembla tar mincha squasseda.  
 Sgüra ais ella uschè, da non survgnir compagnia.  
 E cuvernind intaunt il mat culs pans da sieu püntel,  
 Ella as ficha e's louva bain bain nella föglia d'la cuotscha. 1480  
 Stanglanteda a mort da strapatsch, pisser e fadia  
 Croud'la in bratsch del sön; e niauncha d'urer nun s'impaiss'la.

Zieva avair baderlo cul vegl farrer üna pezza,  
 Vain Cristian cul fier del areder nò d'la fuschina,  
 Staungia aunch' in passand la stalla e serra la genna, 1485  
 E supponind sa muglier in cuschina, aintr'el in quella.  
 Lò buoglia l'ova nella padella — üngüna Madlaina!  
 Che voul que dir? A quell' ura eir' ella adüna a chesa!

Cuorra in stüva e dumanda per spass, sch'ella dorm' aunch' adüna.  
 Ma üngüna risposta! El palp' alla svelta la chüna. 1490  
 Quella ais vöda! El as spavainta del tuot ed impizza  
 Spert la chandaila. Miss maisa be per üna persuna!  
 „Ah! l'ais fügida cul mat! Da che vart? Inua sarò'la?“  
 Spert tal chatscheder! Ma taunt dalöntschi nun po'la aunch' esser.  
 Cun il chaun da chatscha as po sequiter las pedattas. 1495  
 El il darò sainza fal, e'l chaun già dalönch il cognuoscha.  
 E'l sequitescha. Inua sarò ün fazöl della mamma,  
 Ed ün stinv del mat? Cun lönch tschercher el ils chatta.  
 Uossa clama el our il chatscheder, discuorr'e balbagia,  
 Que ch'el svesc nun inclegia, da's perder nella s-chürdüna. 1500  
 Quaist al conceda il chaun, dubitescha però, ch'el la chatta;  
 Il stratemp farò perder il stizzi. Sortieu da stüva  
 S'orientescha il chaun e cuorra, dand della cua,  
 Segn ch'el ais sün il stizzi, ed uossa il sequitesch'el,  
 Cha Cristian cun sia lanterna stainta avaiva 1505  
 Da'l aziever. El vo serpagiand ed intuorn la frus-chaglia;  
 Mê nun perda il stizzi. Finelmaing ais cò la chamanna.  
 Ed as femand il chaun scu'n bluord fo strepits ed üerla.  
 Che anguoscha per quella povretta, chi nun s'aspettaiva  
 Üna surpraisa simla! Ais que il luf chi s'anunzia? 1510  
 Quel dess ürlar scu ün chaun, o Segner, perchüra'm e salva'm!  
 U qualche chaun; allura del sgür cha qualchün il compagna.  
 Cò vain l'üschi spalancho, e'l chaun ais immez la chamanna.  
 Ella d'anguoscha clappa l'infant strasöno, chi as dosta,  
 Dand della bratsch'e dels peis, permalo, ch'ün cun forz' il 1515  
 molesta.

„Essas vus prop' in vardet?“ exclam' il marid, chi ais uossa  
 Tschert da'ls avoir chattos, uzand la lanterna mez stüzza.  
 Spert sagl' el aint ed abratscha la povra duonna tuot smorta,  
 Glischa il chaun fidel, chi'l saglia sü per las chammas,  
 Tuot satisfat e cuntaint da quaist segn da recognuschentscha. 1520  
 „Ah, da'm banduner at füt que possibil!“ rimprov' el,  
 „Eau mê pü nu'm podess separer da te mia chera.“  
 Ella modestamaing al respuonda: „Tü sest, mieu cherischem,  
 Ch'eau nun suos-ch e nun poss rester con buna conscienza.  
 Tü auncha main am poust sequiter; que taunt saint eau svesca. 1525  
 Bain il meglider füss sto, cha tü nun m'avessast chatteda.“

Ma comoss e cun larmas nels ögl Cristian la replich:  
 „Tuorna be hoz inavous, schi damaun giarons nus insembel!  
 Mera, uossa as calma il vent e las stailas splenduran;  
 Lascha ch'eau porta l'infant e saja a te üna pozza.“ 1530

## VII. CHAUNT

La damaun zieva, ch'els tschantaivan a maisa insembel —  
 Lönch già splendor'il solagl, ma els füssan auncha in chambra  
 E dormissan, scha'l chatscheder nun gniv'a bunura  
 A'ls sdasder, dumandand, cu ch'el l'hegia chatteda la saira —  
 Disch Cristian seriusamaing: „Eau farò tia vögli.“ 1535  
 Tegner nu't poss eau ed auncha main soffrir, cha tü giajast  
 Per il muond murdiand, fintaunt ch'eau he bratscha e chammas.  
 Aunch' ün po stovains nus spetter; banduner vögl la chesa  
 Scu persuna fidell' e reela. Lavur ais avuonda,  
 Chi nun as lascha suspender; ils quints vögl metter in uorden, 1540  
 Cha nun nascha imbruogls; allur ans mettains in viedi.  
 Ma seguir am stoust tü, inua ch'eau't main. Nun voless pü  
 Inscuntrèr a quel nöbel signur e neir a sa duonna,  
 Taunt buntadaivla, ne al bun meidi, chi nun ans sforzettan,  
 E cha nus uossa tuottüna ingiannains in lur sprauzas. 1545  
 Sur l'Ozean volains uossa ir; il farrer ed il tischler  
 Sün già da lönch cuvì. Radschun hest tü, scha tü dschaivast,  
 Cha cuvì as müda l'ora scu qui, cha fin uossa  
 Neir üngün nun podet squasser giò il malam, scu la puolvra  
 Giò dallas s-charpas, partind pel muond lontaun culla barcha. 1550  
 Da marmaglia brievl'il pajais; cu ris-chess'la la fuorcha,  
 Scha nun füss güst uschea? Sperer però as po auncha.  
 Quia tar nus ün ais condanno a viver adüna  
 Be dal maun alla buocha, murind alla fin in misiergia.  
 Forzas giuvnas s-chatschan las veglias, aunz cha la fossa 1555  
 S'evra als staungels. Greiva sarò la nossa combatta;  
 Ma il pü greiv am pera, cha'l clima nun as confatscha  
 A minchün. Malattia compliss del tuot la disgrazcha.  
 Ma reuschir po tuot. — Che'm guardast cun misfidenza?  
 Svess m'he resolt, saviand, da che cha quia as tratta, 1560  
 E per amur cha la trista figüra da ma giuventüna  
 Uossa as masda cul aspet glüschaint, chi ans muossa

L'admirabel muond dall'otra vart della terra.  
 Sombers füttan mieus sömmis adüna, ma nella vita  
 Eau nun det bada ad els. Eir ch'eau nun vöglija sgür bricha 1565  
 M'imagner, da ster scu hoz in ma propria chesa  
 Ed arer cun mi'egna mnadüra; tuottün' am resolv eau,  
 Da tenter la fortüna con buna spraunza nel Segner.  
 Be per l'infant am displescha, — guarda be, cu ch'el as  
 mouva —  
 Pover sömgeder, tü s-chavderost pür memma, da baiver 1570  
 Uoss' aunch' il lat della mamma. Vstir at podessast in saida  
 Ed in vlüd, perfin frequenter il Johanneum,  
 Ad imprendder latin e grec e las linguas modernas.  
 Uossa però poderost chürer ils püerchs in ta sdratscha,  
 Scu chi faiva tieu bap, e solum imprendder il tschüvel 1575  
 Dels utschels, parand la saira ta scossa a chesa.  
 Frequenter podessast la scoula comerziela,  
 Ziev' alchüns ans da viedis pel muond, returnand in ta patria,  
 At preschanter alla buorsa cun ils magnats da finanza,  
 Sün ils quèls tuot chi guarda, scu'l contadin in champagna 1580  
 Sün il solagl per savoir, che ora chi stetta in vista.  
 Tuot sparescha per te!“ „Eir il prievel,“ agiundscha Madlaina,  
 „Da't ruiner nel casino, surmno da taunts oters svanecals,  
 Da't distinguer bavand e giovand, ed aunz cha la barba  
 Crescha, dad ir nella fossa, scu chi tuoch'a bgers oters, 1585  
 At rumpand la crusch dellas rains, lönch aunz cha tü vezzast  
 Tia egna crusch. — Tü t'algordast bain da quel giuven,  
 Chi's schluppettet — que'm vain las sgrischuors — al conspet  
 da sa mamma,  
 Nun chattand pü üngün plaschair ad ünguotta sün terra! —  
 Lascha'l süjer sco nus, Cristian, schi nun as ruin' el. 1590  
 Que ch'el drouva per se, s'acquist' el svesa adüna,  
 Sch'el nun s-chiva fadias. Eau non sun neir taunt tmuossa,  
 Scu cha tü sest, schabain dubitesch, cha'ls mieus avaivan  
 Bger pü bella vita cu'ls tieus, scu cha tü crajast,  
 Per at spieger mieu allegger curaschi, chi m'animescha. 1595  
 Na, eir nus patittans suvenz fams nairas, pür craja'm,  
 Svess la sted, culla spraunza nel vent per eivnas interas,  
 Ch'el ans squassa la bos-cha del chantunais ed ans bütta  
 Sün nos terrain la frütta madüra. Cun ma sourina,

Morta già avaint ans, am zoppaiv' eau davous la müraglia, 1600  
 Sur la quela pendaiva la ramma greiv' e stichida  
 D'üna bellezza da paira, spettand süel vent favorabel.  
 Cur cha quel nun's movaiv'e la bligna ans turmentaiva,  
 Schi ris-chaivans perfin da squasser la ramm'e manzina.  
 Trista esperienza nu'm mauncha, tuottüna he sprauza 1605  
 E't sequitesch, comportand gugent qualunque fastidi.  
 Que am cuffort'e'm do forza; basta cha nus conservettans  
 Nos infaunt. Impromiss nun l'avess eau per êrs e per chesas,  
 Ma be per te, cha tü nu'm bandunast; mê pü nun crajaiv' eau  
 Quaista chosa taunt greiva. Mo uossa, ch'eau vez e resaint eir, 1610  
 M'ais que, scu sch'eau am s-charpess, sepullind ün töch da me stessa.  
 Tschert, ch'eau he pcho melamaing, ma fatsch gugent penitenza,  
 Scu cha tü am destinast. Be üna chosa conceda'm,  
 Aunz cu cha partans per l'ester: A cour am sto il battaisem!  
 Ed allura giain in maun da nos Segner, chi'ns guida." 1615  
 Pront Cristian la respuonda: „E bain, cha'l battaisem decida  
 Nossa partenza. Scumbod ch'averons cultivo la champagna  
 E cha tü hest polieu tuot e pertuot in ta chesa  
 Scu ün clinöz, farons allur' in baselg' il battaisem.  
 Aunz cha nus fatschans nos sench dovair vers l'infaunt in tuot 1620  
 uorden,

Nun ans podains affider a vent ed ad uondas melsgüras.  
 Bain preparos stovessans nus esser, aunz cu ans metter  
 In viedi. Però sortind cul infaunt our d'baselgia,  
 Giain per nos fat adascus, scu cha fettan Giosef e Maria  
 Cul infaunt Gesu, cha el nun crouda nels mauns da Herodes." 1625

Els daun uossa da mauns e da peis, per glivrer lur fatschenda,  
 E drizzan our in ün'eivna taunt cu oters in duos.  
 Ma que faiva eir prescha, siand Tschinquaisma ardainta,  
 Cha'l patrün faiva quint da turner, scha na aunz quella festa,  
 Stimulo d'la bell'ora. Finelmaing ais tuot miss in uorden, 1630  
 E Cristian cun ils mauns plain düritschas metta insembel  
 Tuot ils quints del an, innostrand la munaid' in chascheda  
 Fin al ultim quattrin, e piglia per se e Madlaina  
 Ün peja modesta. Gugent avess el fat sainza,  
 Sch'els nun l'avessan mangleda per viver e per il viedi. 1635  
 Uossa vain ii battaisem. Els piglian padrin il chatscheder,

Dschand, ch'els stopchan partir dalun per üna bun'ouvra.  
 Els il rovan, impè da der per vischdöz ün bel taler,  
 Da volair custodir intaunt la muaglia in uorden,  
 È da der ün'öglied' alla chesa durant lur absenza. 1640  
 Il chatscheder, s'chattand onuro, dalun al respuonda:  
 „Ah, perque taunta prescha, e na per pür'avarizcha,  
 Scu cha'ls famagls as impaissan, cur ch'els la saira nun suos-chan  
 Refüder la lavur, intaunt cha tü svesa lavurast  
 Auncha a tuot podair, giavüschand, cha't rumpast las chammas. 1645  
 Cò sun eau pront a güder! Sch'eau nun fatsch neir suvenz

penitenza,

Anzi pel solit be cur ch'eau vez üna crusch in muntagna,  
 Chi ans regorda a qualche compagn schluppetto d'ün chatscheder,  
 Chi chatschaiva furtivmaing, schi vez eau gugent glied devota,  
 E sch'eau nun vegn neir da Pasqua a predgia, schi scurrain eau 1650  
 Meledüchos infaunts, fand fracasch davaunt la baselgia.“  
 Auncha pü dispost ais il predichant alla sencha  
 Funcziun. In spass manzuneda l'ho'l püssas voutas,  
 S'müravgliand in fat, ch'els pü bod nun as preschentettan

Pront ais tuot per la fügena fixeda sün il di zieva. 1655  
 Ma che surpraisa! Madlaina vo in vschinauncha daspera,  
 A cramager ünqualchosa, e vezza davaunt l'usteria  
 Güst la charrozza da sieu patrun, chi smunta ed aintra  
 Nell' usteria, accompagno da sia signura.  
 Ed ell' esclama currind vers ches' in spavent ed anguoscha: 1660  
 „Els sun già cò! Fügen in prescha, ch'els nun ans chattan!“  
 Ma Cristian, quel guarda süll' ura e disch cun sa calma:  
 „Nun avair temma; perche els nun vegnan daspö quaista saira.  
 Ma festiner stovains güst avuonda; am maunch' il curaschi,  
 Dad inscuntrè quel nöbel pèr. Intaunt il battaisem 1665  
 Fettans già hoz; uschigliö che pigliessans a maun a quaist' ura?  
 Uossa però nun mauncha ünguotta. Davent alla svelta!  
 In sia ches' isoleda gugent il chatscheder ans zoppa.“

Bod il di zieva, as recreand dal ajer balsamic,  
 Ais il signur in pè. Cun sa nöbla consorta as lasch'el 1670  
 Accompagner dal portier del uster e musser la chesetta.  
 Svelt ais quella chatteda. Cu glüschan uschöls e las lastras!

Che nettaschia nel üert, che uorden perfet intuorn chesa!  
 As sgoband sur la saiv, la duonna as clej' ün' auricla,  
 Per la spordscher scu prüm donativ al infaunt in sa chüna. 1675  
 El intaunt, avrind la porta in prescha, la tschegna,  
 Da'l sequiter süllas pizzas, crajand bainbod da'ls sorprenden.  
 Uossa sun els sainza fadi' arrivos in cuschina.  
 Stuts però, da nun vair ne fö, ne platta s-chodeda,  
 Vaun els in stüva; ma tuot ais quiet, a nun's mouv' üna 1680  
 muos-cha.

Abanduneda pera la chesa e sainz' alchün stizzi  
 D'orma umauna. Il chantunais, clamo, chi's lavaiva  
 Güst al bügl, ais svessa surprais, nun inclegia ünguotta  
 Dalla fatschenda, ma schoglia tuottüna l'ingiuvinera,  
 Discurrind dal battaisem. Eir üna charta sün maisa 1685  
 Cun ils quints in regla, il chaschuot con munaida,  
 Tuot conferma uossa que ch'els presaintan e temman.  
 Tuot agiteda cun ögls larmants exclama la duonna:  
 „Ah, uschè s'verificha que ch'eau dalönch presümaiva.  
 Els nun il vöglan der a nus e nun paun neir fer oter; 1690  
 Taunt da pü ils am eau e'ls stim scu glied da character.  
 Sch'eau am schen eir uossa da tuot las dumandas malignas,  
 Ch'ün am farò a Hamburg, riand da mia desditta,  
 Schi nun he pos, infin ch'eau nu'ls chat; perche els ans fügen  
 Ed ans temman, crajand, cha nus als sdrappan per forza 1695  
 Lur infauntin. Perir nu'ls laschain in bsögn e misiergia.“  
 Spert vaun els tal plavan; ma quel ils invia allura  
 Al chatscheder. Ils fügativs zoppos in crapenda,  
 Spiunand ils vezzan a gnir e's crajan tradieus.  
 Ma il chatscheder sneja qualunque sabgentscha d'la fügen. 1700  
 Els as quietan intaunt; cò sbregia l'infaunt in anguoscha,  
 Tmand nel s-chür e nel füm. Surprais dal cridöz els dumandan,  
 Ch'ün als muossa l'infaunt, e dalun il chatscher il maina,  
 Dschand, cha que saja si' abied' e la mamm' amaleda.  
 Els charezzan l'infaunt, il bütschan, lodand sas vadaglias 1705  
 Ed ils ögls vivs, al daun l'auricla, ed al chatscheder  
 Ün bunamaun e vaun bainbod satisfàts our da porta.

Musa benigna, chi ans guidettast fidelmaing fin uossa,  
 Conciliesch' ils umauns; in amur darcho ils collia.

Già l'infant, chi'ls ho separo, ils unescha tuottüna. 1710  
 Vest inavaunt? E bain! Tü'm mainast sün via pü lungia  
 Taunt pü facil, pü spert e pü sgür al destin allegraivel.  
 At seguitains gugent, perche riand tü ans tschegnast  
 Cun il maun sün il cour, indichand ouravaunt il bel esit.

Bun Cristian respira darcho, ed ella s'alvainta; 1715  
 Chi s'avaiv' inschnuglieda, vzand cha patrün e patrüna  
 Giaivan davent. Ma'l vegl remarcha: „Eau vegn in vschinauncha  
 Ad inquirir, che ch'els interpredan a vos pregüdizi,  
 Ed a's quinter.“ Siand returno, reportet el allura:  
 „Els as volvettan al güdisch, chi as darò tuotta paina 1720  
 Cun ils sieus spiuns, d'eruir inua ch'ün's chatta.  
 Sajat tranquils! Am vain be da rir; perche infin uossa  
 Nun reuschit ad üngün da chatter qualchün, cha'l chatscheder  
 Zopp'e protegia, scha's fais eir da straun d'üna simila chosa.  
 Pür nun hegias pisser! Eau's güd inavaunt scu fin uossa.“ 1725  
 Ed in vardet, el ils maina surour il confin in sgürezza.  
 Cò als recumand' el al Segner, sainza ch'els possan  
 Confider cun el, schabain ch'els svesa avessan  
 Fat que da cour gugent. Als dand allur aunch' il taler,  
 Ch'el avaiva survgnieu dal signur, als conged' el in prescha. 1730  
 Sul sulet ais uossa il pêr. Plaun lur las muntagnas  
 Cun il god verd as retiran, ed aviert' ais uossa la via  
 Nella planüra. Ma Cristian la s-chivescha cun temma.  
 Ultr' ils spiuns a pê e chavagl, chi guettan adüna  
 Nel servezzan del stedi, ais eir la laungia d'la terra, 1735  
 Il telegraf, chi'l spavainta, unind citteds e vschinaunchas,  
 Anunziand la vit' e la mort nell' allontananza.  
 Reramaing al paret üna via taunt solitaria!  
 Ma per fügen da quella rait da filfier, as tschernit el  
 Quaista via deserta. Uschè scu tschiaungers e leders 1740  
 Prosegueschan els il viedi, supportan fadia  
 Ed anguoscha il di e passaintan la not in speluncas  
 Sulas e tristas zuond. Che müdeda, daspö lur partenza!  
 Ma pü düra la sort, pü amar il maungel chi's muossa,  
 E pü quiet ais il cour della duonna. E l'hom as cufforta, 1745  
 S'impissand, ch'el participesch' alla sort della mamma,  
 Chi nun hegia d'errer pel muond cul infant be suletta.

Lat nun la mauncha per sustenter il mat, scu chi tuocha.  
 Ferm ais el da proteger tuots duos, l'infraunt e la mamma.  
 Scha que per' eir qualvoutas, ch'ün ils attrapp' in viedi, 1750  
 Schi'ls reuschescha tuottüna la fügen our dalla trapla.  
 Üna chosa als do da penser: la munaida staliva,  
 Ch'els haun da bsögn a Bremen, per s'imbarcher sainz' ostacul.  
 Già riflettan, da vender vestimainta superflua,  
 Per rinforzer las finanzas cun il richev da medemma. 1755

Üna saira blastemma qualchün cuour avaunt porta,  
 Ch'el nun chatta la falla, fo üna granda canera  
 E vain aint. Ma cu s'instupittan, da vair uoss' il tischler.  
 „Est dimena resto tü a chesa?“ Cristian al dumanda.  
 „Schi returno da padella in fö,“ respuonda il tischler, 1760  
 „Eau am salvet appaina la vita nella burrasca.  
 Il farrer però la perdet bainbod tres ün morder.  
 Ma cuvì ais üna misiergia bger pèra cu quia!  
 Eau nun vuless cuvir ad ün chaun la vita stentusa,  
 Cha nus oters tudais-chs avains da fer be per viver. 1765  
 Füss il farrer ün franzes u inglais, schi armedas interas  
 Füssan spedidas per il salver. Ün tudais-ch melavita  
 Po gnir mazzo, ed il morder as stallagia magari  
 Sün sieu cadaver, ch'üngün nun dumanda zieva ünguotta.“  
 „Nus giarons tuottüna,“ al do Cristian per risposta. 1770  
 „O, t'inguarda bain!“ replichä l'oter cun zeli  
 E slavazza sa buscha suot baunch e dumanda da baiver.  
 „Multiplichos ans avains scu'ls israelits in Egipta.  
 Els ans tmand ans mettessan a mort in ogni maniera.  
 Quia tar nus stu ün involer per ir alla fuorcha, 1775  
 Lò vain ün impicho sainza grazcha, già aunz ch'el invoula.  
 Sto a ches' at di eau! Il temp as müd' üna vouta  
 Eir tar nus, scha Dieu voul, ch'ün po finelmaing exister. —  
 Che am guardast taunt stupefat? Nun at plescha ma lingua?  
 Eau nun am fatsch da grand, ma tuorn a chesa pü pover, 1780  
 Cu ch'eau eira avaunt, ma he eir imprais ünqualchosa.  
 Lò m'instruittan bger pü bain, cu quia in scoula.  
 Sest tü, ch'ün t'involet üna vouta tieu patrimoni?  
 U, inua as chatta tieu fuonz? Inua ta chesa,  
 Cha tü fittast ad oters? Inua mundschaft tas vachas? 1785

E tieus chavagls, inua ils fest trotter allas festas?  
 Leders t'haun privo da que tuot già aunz ta naschentscha!  
 Ün franzes scoprit, cha quel chi possed' ais ün leder.  
 Ma que nun vo pü lönch; perche l'ultim di del güdizi  
 Ais avaunt porta. Nun crajer, da vair nellas nüvlas ils aungels 1790  
 Cun lur posaunas; ün als scurz nit las elas bainischem.  
 Nus las sunains, impè da spetter l'allarm dall' otezza.  
 Ed intaunt güzzains las sgürs! A tieu figl invilgesch eau;  
 Quel intrarò nel secul d'or ed all' improvista,  
 Scu ch'ün aintra nella brameda stagiun florizanta; 1795  
 La süjur al gnarò be sutand, da lavur nu's discuorra. —  
 Ma che tschera fest tü; scu'n rich am perast tü uossa.  
 Eau he udieu da tuottas sorts, ch'ün discuorra a Hamburg.  
 Hest tü fat tia prais' a das-chür ed uossa festinast  
 A't salver in sgürezza? Amih, a me pür confida't! 1800  
 Aunch' avaunt ün an nun avess eau fat ceremonas,  
 Ma t'avess clappo pel culöz e clamo la güstizia.  
 Hoz ais que oter. Aunz cha las tuctas ledschas't condannan,  
 Ed ils leders chastian ils vairs possessuors della roba,  
 Sun els tuots già suot terra. Que am dschet üna vouta 1805  
 Weitling, chi avaiva da Cristus, il quèl eira gnieu  
 Giò da tschêl; els sun traunter pèr scu vaira fradgliaunza."  
 Ma Cristian indegno do ün sfrach cul puogn sülla maisa,  
 Nun podiand pü s'artgnair. Ma l'oter as metta a baiver  
 Dschand: „Que'm pera tuottüna, ch'eu't port' üna buna novella, 1810  
 Già cha eir tü üna vouta eirast. ün pover tamazzi,  
 Scu taunts oters, ils chavels alvs dels quèls significhan  
 Fam e misiergia . Il main da tuot at tscherchaiv' eau uossa  
 Dalla vart da quels, chi vivan adün' in luxuria.  
 Ch'èls haun sudos, savains ed essans prunts a'ns defender. 1815  
 Ma cha oters tamberls culla fam e la said aint il vainter  
 Als sequeschan per combatter a quels, chi'ls daun spaisa,  
 Nun avess eau mê cret. Tü fest be finta uschea.  
 Ann' e Guglielm m'haun quinto, ch'ün as tschercha e's fatscha  
 la chatscha.  
 Ün nun inscuntra guera glièud da buna conscienza 1820  
 Sün üna via secreta, scu lavuraints e scu povers,  
 Chi murdiand as sustegnan, e bricha in chesas scu quaista.  
 Tieus amihs a Hamburg squassan la testa, ed oters

Vaun quintand misteris. Di'm alla fin üna vouta,  
 Che que po esser? Bgers s'impaisan a chosas fatelas! 1825  
 Milliunaris nun badan a perditas irrelevantas.  
 Fin als tschients els rian, e tals millis blastemman.  
 Ma, scu ch'eau saint, as vöglian clapper, pustüt la signura,  
 Scu scha's trattess acquaia da diamants e da perlas."  
 Cò sto sü Cristian disgusto e disch cun emfasi: 1830  
 „Scha que ais propi, scu cha tü dist, e sch'els nu'm schinagian,  
 Scha noschas laungias e buochas sbavusas ans perseguiteschan,  
 Contaminand nos bun nom, schi vegn eau via amvessa,  
 Hoz pü gugent, cu damaun. Mè pü nun admet ch'ün disfama  
 Ils genituors in lur figl, chi vegna pür che chi vögla. 1835  
 Ma l'onur nun's laschains nus piglier dad orma vivainta.  
 Que chi concerna te stess e tia doctrina perversa,  
 Schi pür sapchast, ch'eau füss dispost e pront a defender  
 Svess l'usurari, eir sch'el avess ruino ma famiglia;  
 Schi, scumbod cha vus as movessas per vossa doctrina. 1840  
 Vus essas pès, cu il fö, l'ovazun, cannibals e la pesta.  
 Chi, as trattand da stüzzer l'incendi, dumanda bain zieva  
 Inimihs u amihs? Ed uossa sest mi'idea.  
 Comuniun cun te ais esclusa!“ Il tischler respuonda:  
 „O, pür nu't fer taunt da grand, confuonder nu'm lasch eau 1845  
 zuond bricha.  
 Füss eau propi quel tel, scu cha tü'm depingiaist güst uossa,  
 Schi replichess eau: Ve, Cristian, nus giains uoss' insembel;  
 Eau at compagn a Hamburg, cha tieu destin as complescha.  
 Temp he avuonda e forsa survgniss eau auncha ün premi. —  
 Na, mieu amih, eau't giavüsch fortuna sün tuot tias vias, 1850  
 Qui e nel ester, e nun at guard zieva, cur tü at partast  
 Our dal pajais; perche nus avains bavieu insembel.“  
 E Cristian as pentescha ün po da sia asprezza.  
 Ma Madlain' intervain e disch: „Schi taidla e sapchast,  
 Che ch'ins do taunt fastidi: impromiss nus avaivans 1855  
 A noss patruns nos infaunt per adüna, per cha nus possans  
 Ans marider; ma uossa am ais que del tuot impossibel.  
 Na, eau nu'ls dun nos unic tesor, chi auncha ans resta.  
 Els ans volessan sforzer, sainza dubi, perque lur retscherchas  
 E nossa fügia dandetta.“ „Ah, uschè ais la chosa,“ 1860  
 L'oter respuonda surprais, riand cun finezza suot oura,

„Vzais, che povers guaffens vus essas! Sforzer nun as paun els,  
 Que ais our d'dubi. Inua in se avais vus la testa?  
 Uossa chapesch eau pür l'intera fatschend' imbruglieda!  
 Na per ünguotta nun giaiv' in citted la tun' ad ün' etta, 1865  
 Ch'ella avess parturieu in Italia ün mat da bellezza;  
 Ma cha quel saja mort ed ella in led e cordöli.  
 Que am pera, ch'eau vezza il mort güst uoss' in ta bratscha.“

Spert vo que uossa vers Hamburg; già in pochs dis als salüdan  
 Tuors e cluchers d'la citted. Madlaina tremblai' e volaiva 1870  
 Cul infaunt rester dadour il confin in sgürezza.  
 Ma Cristian la remarcha quiet: „Radschun ho il tischler.  
 Na, üngüna ledscha nun's po sforzer da'l der via,  
 Scu ch'ün venda ün vdè. Eau nu'm tem nimia dal güdisch,  
 Ma püttost dad els stess. Taunt nöbels paraivan tuos duos, 1875  
 Ch'eau'm vergugnaiva, be m'impissand a lur degnas personas.  
 Ans trattand els però scu vairs delinquents detestabels,  
 Piglia la chos' üna fin, ed eau cun calm' als dumand be.  
 'Vais qualchosa da bun da me, nun quedra la summa  
 In miu quint?“ Quieteda uschè ed incoragida 1880  
 Tres la sgürezza nel contegn del marid, eir Madlaina  
 Al segütescha dalun e sainza pisser aint da porta.

Cu s'alleggran Ann' e Guglielm, ils arvschand in lur stüva  
 Taunt prüveda, ch'els fittettan daspö lur partenza.  
 „Per tschient talers s'augmanta nossa sostanza,“ esclama 1885  
 Anna, „ch'ün ans impromettet, scha savains als der novas  
 Sgüras da vossa dmura, ed uoss' arrivais in persuna.  
 L'üsch be podains nus serrer, per as metter güst in fermaunza,  
 Ans garantind uschè il bel premi, chi staiva in vista.  
 Ma pür spettè, già buogl' il caffè bod pront per il baiver. 1890  
 Tschà, tschantè's uoss'a mais'e giodè'l in compensa d'la nozza.  
 Said averos sainza fal ziev' üna tim strapatscheda.“  
 Ma Cristian s'agitescha e disch: „Eir premis affatta  
 Haun els miss sün ma testa? Que s'faiv' uschigliö be per morders!  
 Scha la munaida as prema, schi fè's inavaunt sainza grazcha! 1895  
 Che badentais l'infaunt e la mamma cun plaschantinas?  
 Svess vegn eau uossa dalun a'm denunzier alla svelta  
 E speresch, da nun avair da che fer culla fuorcha.

Taunts spiuns observet per stred' e passet speravia,  
 Sainza croder in lur latschs. Scha hoz am vzais vus acquaia, 1900  
 Schi sun eau gnieu dad egen impuls, invezza da'm volver  
 Al bastimaint a Bremen; perche la stred'eira libra."  
 „Per fortuna nun gettast a Bremen,“ Guglielm al respuonda,  
 „Tschert cha partir nu't laschaivan els brich in üngüna maniera.  
 Tuot ils ports sun suot survaglianz' e severa controlla.“ 1905  
 Quaist fo buglir il saung al bun Cristian; ma uoss' Anna  
 Cuorr' a'l serrer la buocha cul maun, allura disch ella:  
 „Meglder füsse bain sto, sch'els t'avessan clappo nella trapla;  
 Que at spargnaiv' il pissêr, ed il mat nun tussiss neir scu uossa.  
 Tü est fügieu dalla fortuna. Sch'els impromettettan 1910  
 Premis ed ingaschettan spiuns per s'scoprir, schi dvantet que,  
 Be per as dir, cha els as relaschan totelmaing il debit —  
 Eau nun se niauncha chenün — ma ch'els as regalan la chesa  
 Ed il bain! Ed uossa lascha pür liber ta laungia!“  
 El nun chatta il pled e comoss as zoppa la vista. 1915  
 Ziev' ün momaint cumainz' el: „Degn non sun eau, ma chera,  
 Cha'l solagl e la glüna in mia fatscha splenduran.  
 Tuot las maledicziuns, chi avaunt am gnivan in buocha,  
 Cur cha tü la serrettast, vögl invocher sün ma testa,  
 Sves las met in effet!“ Madlaina l'abratsch' ed il bütscha 1920  
 Cullas larmas nels ögls ed al muossa l'infaunt, ch'ell' avaiva  
 Miss in schnuoglias scu per urer cun ils mauns miss insembel.  
 Vzand l'innozainta tschera riainta del mat, as padim' el  
 E nun fo strepits scu viavaunt in sa rabg'e rüvglientscha.  
 Ma Guglielm, pigliand il chapè, as part' our da porta. 1925

Nel fratemp il patrün cun sa duonna as tschaintan a maisa.  
 Ella al guarda scu per mandir: „Nun hest auncha novas  
 Dals fügitivs?“ Ed el la respuonda: „Lönch nun giarò que,  
 Fin ch'ün ils chatta. Zopper nun as paun els neir per adüna.  
 Ais que pel rich già difficil avuonda, taunt pü per il pover. 1930  
 Vivanter stu el tschert la famiglia, tscherchand per las lovas  
 Qualcha lavur; e'ls quattrins ch'el salvet dalöntsch nun als  
 taundschan.

Sajast dimena tranquilla e cufforta't eir tü in pazienza.“  
 Ell' al replich: „Nun po l'infaunt morir per disgrazcha?  
 O nun podessan fügir our d'pajais adascus e nel ester? 1935

Na, eau sun turmanteda a mort; pü lönch cha que düra,  
 E pü difficil sarò, da'ls scoprir a temp ünzanua.  
 Forsa vegn a savair, inua ch'els sajan perieus,  
 E poderò tuot il pü orner in sunteri lur fossas,  
 Ma nun poss mê pü als refer il tüert ch'els soffrittan, 1940  
 Scu ch'eau speraiva. Ün aungel am tegna davent da lur dmura.  
 O, quaunt zuond sun eau chastieda. Mia fortuna  
 Nun savet eau predscher, scu cha quel, chi nun avet maungel  
 D'ajer pür, nu'l cognuosch' inandret e mê nun il predscha.  
 Our da vauna ambiziun adösset a mi' orma 1945  
 Ün penibel pcho. Nun avess eau tadlo a nos meidi!  
 Tschert, ch'el neir nun avess cussglio üna simila chosa,  
 Sch'eau nun füss sted' orvanteda da tucta e vauna sturpchentscha,  
 Vzand las mammas con lur infaunts florizants ed in gioja,  
 Per ils quêls eau sentiv' ün' invilgia pecaminusa. 1950  
 In tentaziun am mnettan tuot quaists affets indomabels  
 Ed indürittan il cour e mi' orma taunt attristeda.  
 Uoss' am turmaintan aspets sgrischaivels: Eau vez quellas vistas  
 Sblechas dels infaunts emigrants, scu ch'al port as inscuntra.  
 Tuot ils giavüschs temeraris, ch'eau charezzaiv' üna vouta 1955  
 In mieu cour melpaziaint, as schoglian uoss' in ün unic,  
 Nempe cha'l mat vegn' uossa salvo e resta in vita,  
 Ch'eau dolusamaing volaiva pretender per mieu.  
 Ma pür memma eau tem, cha que mê nun dvainta!"

In quel momaint arriva il meidi sün üsch ed exclama 1960  
 Cun sa vusch scu üna trombetta: „Chattos ils avains nus!“  
 E confus e smorts al seguan dalun eir ils oters,  
 Ch'el fet clamer tres Guglielm, il quèl l'avaiv' avertieu,  
 Ouravaunt la Madlaina, l'infaunt sün bratsch, agiteda.  
 E Cristian l'azieva sbassand il cho e l'öglieda, 1965  
 L'ultim Guglielm ed Anna al glim appaina as fidan,  
 Quels al pêr sench sumgiaunts e quaists als pastuors, chi'ls  
 compagnan.

Ma la signura guardand a tschêl culs mauns miss insembel  
 Brauncla la mamm'e l'infaunt, allura cridand dad algrezcha  
 Clama: „O ura beed' adempind mieu giavüsche'l pü senchischem! 1970  
 Tuot ils oters eau sacrificich cun granda algrezcha.  
 Schi, uossa di eau cun te“ — el' as volv' al marid ed al tschigna —

---

„Noss infaunts sun ils povers; ma quaist infaunt, chi am maina  
Hoz la pêsch, la quel' eau pü bod nun gnit a cognuoscher,  
E la quela üngün nun redüa, ma'l tshêl be augmainta, 1975  
Saja il prüm e'l pü ardaint a mieu cour, a mi'orma.  
Ma che vez eau? Ils ögls eiran s-chürs da larmas d'algrezcha.  
Quaists ögls vifs e quaistas doredas vadaglias ritschedas  
Sun bain contschaintas; que ais l'abiedi del incomparabel,  
Degn chatscheder. Uossa t'incleg inandret, mieu cher Segner! 1980  
Tü'm volaivast pürificher dals pchos nellas flammes.  
Quaist ais la causa, ch'eu nu'l chattaiva; ma tü l'assistittast  
Cun tieu maun possaunt, ch'el nun giaja a perder scu oters.  
Lod ed onur at spordsch eau hoz ed assaimper e saimper!“

